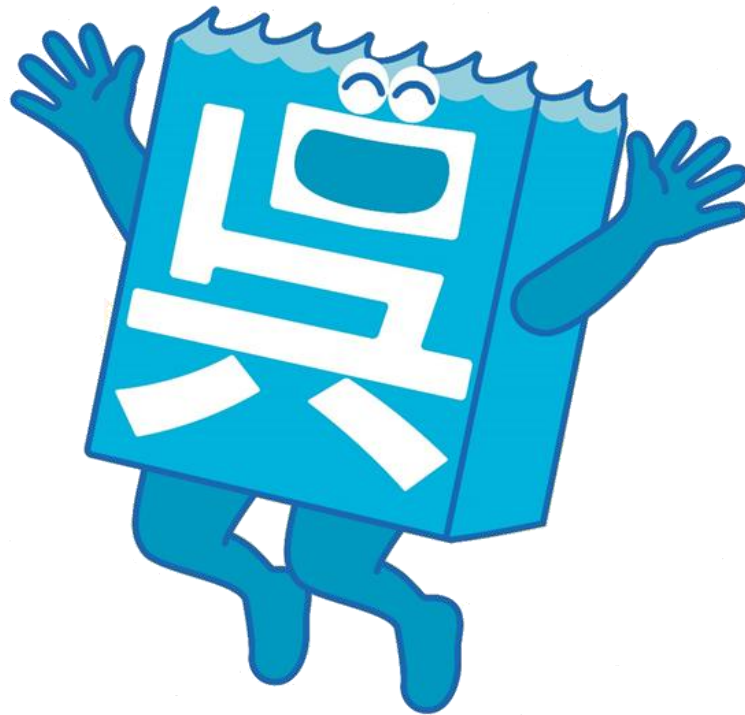


英語 / English

Welcome to Kure!

# The Kure Life Guidebook

呉市で暮らす外国人のための生活ガイドブック



Kure International Exchange Association



本ガイドブックの掲載内容は、呉市国際交流協会のホームページからダウンロードすることができます。  
最新版もこちらから見ることができます。

The contents of this guidebook can be downloaded from the website of the Kure International Exchange Association. You can also view the latest version of the guidebook here:



呉市国際交流協会／Kure International Exchange Association

〒737-8501

呉市中央4丁目1－6 呉市役所1階／Kureshichuo 4-chome 1-6 Kure City Hall Floor 1

☎ : 0823-25-5607

✉ : [kurekiea@gmail.com](mailto:kurekiea@gmail.com)

HP: <http://kurekiea.com/>

Facebook: [@kure.iea](https://www.facebook.com/kure.iea)



# 呉市で暮らす外国人のための 生活ガイドブック

## 目 次

### 1. 届け出・手続き

- (1) 住民票～住所の手続き～ ..... 1
- (2) 印鑑登録 ..... 2
- (3) 出生・結婚・死亡 ..... 3
- (4) マイナンバー（個人番号）カード ..... 5

### 2. 税金

- (1) 外国人と税金 ..... 8
- (2) 日本の税金のシステム ..... 8
- (3) 主な税金のしくみ ..... 9
- (4) 税金に関するポイント ..... 11

### 3. 保険・年金

- (1) 健康保険 ..... 15
- (2) 公的年金制度 ..... 18
- (3) 介護保険 ..... 20

### 4. 福祉

- (1) 高齢者福祉 ..... 22
- (2) 障害者福祉 ..... 22
- (3) 生活支援 ..... 23

### 5. 健康・医療

- (1) 保健 ..... 25
- (2) 呉市内の緊急医療体制 ..... 28

# The Kure Life Guidebook

## Contents

### 1. Registrations and Procedures

- (1) Certificate of Residence  
(Registering your address) ..... 1
- (2) Seal Registration ..... 2
- (3) Childbirth, Marriage, Death ..... 3
- (4) My Number (Personal  
Identification Number) Card ..... 5

### 2. Tax

- (1) Foreigners and Taxes ..... 8
- (2) The Japanese Tax System ..... 8
- (3) Main Tax Structure ..... 9
- (4) Things to consider regarding Taxes  
..... 11

### 3. Insurance and Pension

- (1) Health Insurance ..... 15
- (2) Public Pension System ..... 18
- (3) Nursing Insurance ..... 20

### 4. Welfare

- (1) Welfare for the Elderly ..... 22
- (2) Welfare for the Disabled ..... 22
- (3) Livelihood Support ..... 23

### 5. Health and Medical Care

- (1) Insurance ..... 25
- (2) Emergency Healthcare System in  
Kure City ..... 29

## 6. 出産・子育て・教育

- (1) 妊娠・出産 ..... 30
- (2) 子育て支援 ..... 32
- (3) 子育て施設 ..... 36
- (4) 学校 ..... 38

## 7. 日本の生活

- (1) ごみの出し方 ..... 42
- (2) 水道 ..... 49
- (3) 電気・ガス ..... 50
- (4) 市営住宅 ..... 51
- (5) 日常生活のルール ..... 54
- (6) 呉市内の日本語教室 ..... 55
- (7) 外国人相談窓口 ..... 56

## 8. 緊急・防犯

- (1) 緊急 ..... 57
- (2) 犯罪にあわないために ..... 58

## 9. 防災

- (1) 防災 ..... 60
- (2) 災害が起こったら
  - ①災害の情報を調べます。 ..... 62
  - ②安全な場所へ移動します。 ..... 66

## 6. Childbirth, Childcare and Education

- (1) Pregnancy and Childbirth ..... 30
- (2) Childcare Support ..... 32
- (3) Childcare Facilities ..... 36
- (4) Schools ..... 38

## 7. Life in Japan

- (1) How to take out the garbage ..... 42
- (2) Water ..... 49
- (3) Electricity and Gas ..... 50
- (4) Municipal Housing ..... 51
- (5) Rules for Daily Life ..... 54
- (6) Japanese classes in Kure City ..... 55
- (7) Foreign Resident Consultation  
Counter ..... 56

## 8. Emergencies and Crime Prevention

- (1) Emergencies ..... 57
- (2) Avoiding Crime ..... 58

## 9. Disaster Prevention

- (1) Disaster Prevention ..... 60
- (2) If a disaster occurs
  - ①Check up on disaster information  
..... 62
  - ②Move to a safe place ..... 67

# 1.届出・手続き

市民窓口課 ([TEL:0823-25-3161](tel:0823-25-3161))

## (1) 住民票 ～住所の手続き～

①～④の理由で「在留カード」に新しい住所が書かれていない方は、理由が生じてから14日以内に、呉市役所市民窓口課または各市民センターで住所の登録手続きをしてください。

### ①入国し、新しいカードを交付された

※手続きに必要なもの

- ✓ 在留カード及びパスポート
- ✓ 「世帯主」との関係を証明する書類及び日本語訳文（日本人ではない家族と住む人）

### ②「在留カード資格変更許可」を受け呉市に住むことになった

※手続きに必要なもの

- ✓ 在留カード及びパスポート
- ✓ 「世帯主」との関係を証明する書類及び日本語訳文（日本人でない家族と住む人）

### ③他の市町村から呉市へ引越してきた（転入）

※手続きに必要なもの

- ✓ 転出証明書またはマイナンバーカード
- ✓ 在留カード
- ✓ マイナンバーカード（ある人のみ）
- ✓ 介護保険証（ある人のみ）

### ④呉市内で引越をした（転居）

※手続きに必要なもの

# 1.Registrations and Procedures

*Shimin-madoguchi-ka* ([TEL:0823-25-3161](tel:0823-25-3161))

## (1) Certificate of Residence

### (Registering your address)

For those whose new address is not written on your “Residence Card” due to reasons ①～④, please go to the *Shimin-madoguchi-ka* at Kure City Hall or your local Civic Center within the next 14 days of any of the situations outlined below to register your new address.

### ①You were handed a new residence card after entering Japan

※What you need to bring

- ✓ Your Residence Card and Passport
- ✓ Documents proving your relationship with the “Head of Household” and a Japanese translated version (For those living in non-Japanese families)

### ②You received a “Permission to Change Status of Residence” document and have been registered to live in Kure City

※What you need to bring

- ✓ Your Residence Card and Passport
- ✓ Documents proving your relationship with the “Head of Household” and a Japanese translated version (For those living in non-Japanese families)

### ③You have moved to Kure City from another City, Town or Village (Moving-in)

※What you need to bring

- ✓ Moving-out Certificate or Personal Identification Card “My Number Card”
- ✓ Residence Card
- ✓ Personal Identification Card “My Number Card” (Only those who have it)
- ✓ Nursing Care Insurance Card (Only those who have it)

### ④You have moved to a new address within Kure City (Change of address)

※What you need to bring

- ✓ 国民健康保険資格確認書（加入者のみ）
- ✓ 在留カード
- ✓ マイナンバーカード（ある人のみ）
- ✓ 介護保険証（ある人のみ）

呉市から他市へ引越をする人は、呉市役所や各市民センターで「転出」の手続きをし、新しい住所に引越後、14 日以内に「転入」の手続きをしてください。

※手続きに必要なもの

- ✓ 国民健康保険資格確認書（加入者のみ）
- ✓ 介護保険証（ある人のみ）
- ✓ 後期高齢者医療被保険者証または資格確認書（加入者のみ）
- ✓ 在留カード

## (2) 印鑑登録

市区町村に「印鑑（ハンコ）」を登録する手続きを印鑑登録といいます。

登録された印鑑を「実印」といい、不動産売買など重要な契約をするときに、「実印」や「印鑑登録証明書」が必要となります。

呉市に住民登録がある 15 歳以上の人が登録できます。

### 〈印鑑登録に必要なもの〉

- ・登録する「印鑑（ハンコ）」（文字や大きさなど条件があります）
- ・マイナンバーカード、在留カード、運転免許証などの、写真付きの身分証明書 1 点
  - 登録者本人が窓口に来られた場合は、すぐに「印鑑登録証（カード）」を交付します。

### 〈印鑑登録証明書〉

印鑑登録された「印鑑（ハンコ）」であることを証

- ✓ National Health Insurance Certificate of Eligibility (Only those who have subscribed)
- ✓ Residence Card
- ✓ Personal Identification Card “My Number Card” (Only those who have it)
- ✓ Nursing Care Insurance Card (Only those who have it)

If you are moving to another City, Town or Village from Kure City, please do the “Moving out” procedure at either the Kure City Hall or your local Civic Center and do the “Moving in” procedure within 14 days of moving into your new address.

※What you need to bring

- ✓ National Health Insurance Certificate of Eligibility (Only those who have subscribed)
- ✓ Nursing Care Insurance Card (Only those who have it)
- ✓ Late-Stage Elderly Care Insurance Card or Certificate of Eligibility (Only those subscribed)
- ✓ Residence Card

## (2) Seal Registration

Seal Registration is the procedure of registering your Personal Seal (*Hanko*) in the City, Town or Village you live in.

The Seal that is registered is called a “Registered Personal Seal” and is needed alongside a “Proof of Seal Registration” document for important contracts such as Sale of Real Estate and etc.

Those who are over the age of 15 and have registered as residents of Kure City are able to register their personal seal.

### 〈What you need to bring〉

- ・“Personal Seal (*Hanko*)” you will register (Conditions apply for characters and character sizes).
- ・ID with a photo attached such as a Personal Identification Card “My Number Card”, Residence Card, Driver’s License and etc.
  - The person registering will be able to receive their “Personal Seal Registration Card” if they come to the office window in person.

### 〈Proof of Seal Registration〉

This document proves that your Personal Seal

明するもの

・「印鑑登録証（カード）」を添えて申請してください。証明書を発行します。

※「印鑑（ハンコ）」は市役所や銀行などで手続きするときに、サインと同じ意味で使います。「印鑑（ハンコ）」は専門店で作ることができます。

### (3) 出生・結婚・死亡

市民窓口課 ([TEL:0823-25-3163](tel:0823-25-3163))

日本に住む外国人が出産や結婚、死亡したときは、市役所と本国の「大使館」（または「領事館」）の両方に届出をする必要があります。

#### 出生

子どもが生まれた日から 14 日以内に市役所に「出生届」を出します。

父も母も外国の国籍である場合、その子どもが日本で生まれたとしても、日本国籍を取得することはできません。このような場合、子どもの出生について本国の「大使館」（または「領事館」）へ届出をしてください。詳しい手続きについては国によって違います。事前に「大使館」（または「領事館」）に確認してください。また、30 日以内に「入国管理局」で「在留資格」を取る手続きをしてください。

#### 結婚

市役所に「婚姻届」「婚姻要件具備証明書※」を出します。

※本国の「大使館」（または「領事館」）で手続きをして取得します。外国語で書かれている書類を提出するときは、そのすべてに日本語の訳文をつける必要があります。

結婚できる要件や必要な書類は、国によって違います。本国の「大使館」（または「領事館」）に確認のうえ、市役所に婚姻の届出をします。「出入国在留管理局」での手続きも必要です。

(*Hanko*) has been registered.

・Please apply with your “Personal Seal Registration Card”. Your “Proof of Seal Registration” will then be issued.

※ Your Personal Seal (*Hanko*) acts as your signature when doing official procedures at places such as the City Hall and Banks, and it can be made from specialty shops.

### (3) Childbirth, Marriage and Death

*Shimin-madoguchi-ka* ([TEL:0823-25-3163](tel:0823-25-3163))

For foreigners living in Japan who have given birth, gotten married or have passed away, a notification must be submitted to both the City Hall and their home country’s Embassy (or Consulate).

#### Childbirth

Submit a “Notification of Childbirth” document to the City Hall within 14 days of the child’s birthday. If both parents are foreign, the child cannot gain Japanese nationality even despite being born in Japan. In this case, please notify your home country’s Embassy (or Consulate). Specific details regarding the procedure will vary depending on the country, so please confirm with the Embassy or Consulate beforehand. Also, within 30 days of childbirth, please go to the Immigration Services Agency of Japan to do the necessary procedures to gain your “Status of Residence”.

#### Marriage

Submit a “Notification of Marriage” and a “Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage” document to the City Hall.

※ Do the necessary procedures at your home country’s Embassy (or Consulate) to receive the documents. If you plan to submit documents written in a foreign language, please submit Japanese translations of all the documents as well. The conditions for marriage and the necessary documents will vary depending on the country. After confirming this with your home country’s Embassy (or Consulate), please notify the City Hall of the marriage. You will also have to do the necessary procedures at the Immigration Services Agency of Japan.

## 死亡

死亡の事実を知った日から 7 日以内に、親族や同居人が市役所に「死亡届」を出します。

同時に本国にも報告します。手続きの方法は「大使館」（または「領事館」）に確認してください。

亡くなった人の在留カードは、近くの「出入国在留管理局」に持参または郵送で返納します。

## Death

Family members and Housemates will need to submit a "Notification of Death" to the City Hall within 7 days of the person in question passing away.

You will also have to notify their home country of the person's passing. Please confirm the appropriate procedures with their home country's Embassy (or Consulate). Please return the person's Residence Card to the Immigration Bureau either by directly bringing it or by post as well.

### 〈出生・結婚・死亡に関する届出〉

届出の種類	届出人	必要なもの
出生届 (生まれた日を含め 14 日以内)	原則父か母	<input checked="" type="checkbox"/> 届出書 (出生証明書添付) 1 通 <input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳
婚姻届 (届出の日から効力が生じます)	夫および妻 (成人の承認 2 人の署名が必要)	<input checked="" type="checkbox"/> 届出書 1 通 <input checked="" type="checkbox"/> 未成年が結婚する場合は父母の同意書 <input checked="" type="checkbox"/> 在留カード <input checked="" type="checkbox"/> 婚姻要件具備証明書 (要日本語訳) <input checked="" type="checkbox"/> その他あなたの国の法律で必要なもの
死亡届 (死亡の事実を知った日から 7 日以内)	親族・同居人など	<input checked="" type="checkbox"/> 届出書 (死亡診断書添付) 1 通

### 〈Notifications regarding Childbirth, Marriage and Death〉

Document Type	Notifier	Required Items
Notification of Childbirth (Within 14 days of child's birthday)	Father or Mother	<input checked="" type="checkbox"/> Written Notification (With Birth Certificate Attached) <input checked="" type="checkbox"/> Maternal Health Passbook
Notification of Marriage (Will come into effect from the day of notification)	Husband and Wife (Consent and Signatures required from both parties)	<input checked="" type="checkbox"/> Written Notification <input checked="" type="checkbox"/> Parental Consent Form in the case of marriage with a minor <input checked="" type="checkbox"/> Residence Card <input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Legal Capacity to Contract Marriage (Japanese translation required) <input checked="" type="checkbox"/> Other documents required by your home country's law
Notification of Death (Within 7 days of the person's passing)	Family members, Housemates and etc.	<input checked="" type="checkbox"/> Written Notification (Death Certificate Attached)

## (4) マイナンバー（個人番号）カード

市民窓口課（[TEL:0823-25-5698](tel:0823-25-5698)）

「マイナンバー」とは、住民票を持つすべての人に、1人1つの番号が与えられる制度です。「マイナンバー（個人番号）カード」は、暮らしに便利なICチップ付きのカードです。呉市に住民票があり、申請した人にはマイナンバーカードが交付されます。

### 〈記載事項〉

表面：住所、氏名※、生年月日、性別、顔写真、有効期限  
※住民票に通称が記載されている場合は、氏名と通称の両方が記載されます。

裏面：マイナンバー

### 〈有効期間〉

「マイナンバー（個人番号）カード」は発行日から10回目の誕生日まで（未成年は5回目の誕生日まで）

※在留期間の定めがある中長期在留者のカードは、発行日から在留期間の満了日まで

### 〈どんなときに使うのか〉

- ・公的な身分証明書として使う
- ・所得税の申告をオンラインで行う
- ・子どもに関する手当や保育園に入るための申請をオンラインで行う
- ・コンビニエンスストアで住民票の写しなどを取得する（6:30～23:00）  
ただし、12月29日～1月3日及びシステムメンテナンス作業日は利用不可
- ・健康保険証として使う
- ・年金・子育ての手当、医療サービスを受けるとき
- ・海外にお金を送るとき、また、海外からお金を受け取るとき

## (4) My Number (Personal Identification Number) Card

Shimin-madoguchi-ka（[TEL:0823-25-5698](tel:0823-25-5698)）

The “My Number” is a system that gives people with a Certificate of Residence a unique personal identification number.

The “My Number Card” is an IC chip card convenient for daily life in Japan. Those who have a Certificate of Residence in Kure City and have submitted an application will be issued a “My Number Card”.

### 〈Description〉

Front Side : Address, Name※, Date of Birth, Gender, Photo, Expiry Date

※If a nickname is written on your Certificate of Residence, then both your legal name and nickname will be written

Back Side : My Number

### 〈Valid Period〉

Your My Number (Personal Identification Number) Card is valid from the date of issuance to your 10<sup>th</sup> birthday (For minors, it is valid until their 5<sup>th</sup> birthday).

※For mid to long term residents, the card is valid from the issuance date until the authorized period of stay expires.

### 〈When you would use it〉

- ・As an Official ID Document
- ・Doing your income tax returns online
- ・Applying for childcare benefits or entrance to nursery schools online
- ・Obtaining a copy of your Certificate of Residence at a convenience store (6:30am～11:00pm)  
However, you will be unable to do this between December 29<sup>th</sup> to January 3<sup>rd</sup> as well as on system maintenance days.
- ・As a Health Insurance Card
- ・Receiving your pension, child benefits and healthcare services
- ・Sending or receiving money from abroad

・銀行で口座をつくるとき

#### 〈申請方法〉

・初めて申請するときは、無料で申請できます。  
交付申請書を使って以下の方法で申請できます。

① スマートフォンで申請

スマートフォンで顔写真を撮影し、交付申請書のQRコードから申請書WEBサイトにアクセス

② 郵便で申請

交付申請書に顔写真を貼り、必要事項を記入し、送付用封筒に入れてポストへ投函

#### 〈マイナンバー制度に関する問い合わせ先（外国語専用）〉

マイナンバー総合フリーダイヤル

0120-0178-27

個人番号カードコールセンター（全国共通ナビダイヤル）

0570-064-738

対応言語：英語、中国語、韓国語、  
スペイン語、ポルトガル語

対応時間：全日 8:30～20:00

対応言語：タイ語、ネパール語、インドネシア語、  
ベトナム語、タガログ語

対応時間：全日 9:00～18:00

#### 〈マイナンバー総合サイト〉

英語：<https://x.gd/zSuDb>

中国簡体：<https://x.gd/uO7tU>

中国繁体：<https://x.gd/yEdGw>

韓国語：<https://x.gd/MroJ8>

スペイン語：<https://x.gd/UrTWB>

ポルトガル語：<https://x.gd/Ng945>

■マイナンバーカードは、失くさないようにしてください。

・Opening a new bank account

#### 〈How to apply〉

・You will be able to apply for free when applying for the first time. You will be able to apply with an application of issuance through the methods below:

① Applying by smartphone

Take a picture of your face with your smartphone and access the application website through scanning the QR code on the application of issuance form.

② Applying by post

Stick a photo of your face on the application of issuance form, fill out the necessary items on the form, put the form in an envelope and post it.

#### Contact Information Regarding the My Number System (Foreign Language Support) My Number General Free Dial

0120-0178-27

Personal Identification Card Call Center (Zenkoku Kyoutsuu Navi Dial)

0570-064-738

Supported Languages :

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

Supported Hours: All day 8:30am～8:00pm

Supported Languages :

Thai, Nepali, Indonesian, Vietnamese, Tagalog

Supported Hours : All day 9:00am～6:00pm

#### 〈My Number General Website〉

English : <https://x.gd/zSuDb>

Chinese (Simplified) : <https://x.gd/uO7tU>

Chinese (Traditional) : <https://x.gd/yEdGw>

Korean : <https://x.gd/MroJ8>

Spanish : <https://x.gd/UrTWB>

Portuguese : <https://x.gd/Ng945>

■Please do not lose your My Number Card.

■マイナンバーカードを紛失した場合は、「マイナンバー総合フリーダイヤル(0120-0178-27)」に電話をしてください。

■If you lose your My Number Card, please call the My Number General Free Dial number(0120-0178-27) as soon as possible.



## 2.税金

市民税課 ([TEL:0823-25-3193](tel:0823-25-3193))

### (1) 外国人と税金

外国人であっても、一定の要件に当てはまる場合には、税金を納める必要があります。

#### 税金を納めなければならない人とは

- ・ 日本国内で働いて得た収入がある人 → 原則として所得税を納める必要があります。
- ・ 1月1日現在で日本に住所がある人 → (前年の所得に応じて)住民税を納める必要があります。  
また、日本に住んでいない外国人(観光客など)でも、ホテルに宿泊したり、食事をしたりすると、消費税を負担する必要があります。

わたしたちが納めた税金は、身近なところで使われています。一番多く使われているのは「社会保障」にかかるものです。「社会保障」とは、わたしたちが安心して生活していくために必要な「医療」「年金」「介護」「福祉」などの公的サービスのことをいいます。

### (2) 日本の税金のシステム

日本の税金は、国に納める「国税」(主に所得税など)と、県や市町村に納める「地方税」(主に住民税など)があります。国税と地方税はそれぞれ納めるところが異なります。  
また、自分で納付する「直接税」と、物を購入したときに税金が代金に含まれている「間接税」(消費税など)があります。

## 2.Tax

Shimin-zei-ka ([TEL:0823-25-3193](tel:0823-25-3193))

### (1) Foreigners and Taxes

Even if you are a foreigner, you will have to pay taxes if you satisfy certain conditions.

#### Those who have to pay taxes

- ・ Those who work and earn an income in Japan → They are required to pay taxes.
- ・ Those who have an address in Japan as of January 1<sup>st</sup> → They are required to pay Residence Tax (based on their income in the previous year).  
Furthermore, those who don't live in Japan (E.g. tourists) are still required to pay consumption tax if they stay in a hotel, eat food and etc.

The taxes that we pay are used on things that affect our daily lives. One thing that taxes are used on a lot is "Social Security", which entails public services important to our daily lives such as "Healthcare", "Pension", "Nursing Care" and "Welfare".

### (2) The Japanese Tax System

Tax in Japan contains: "National Tax" which is tax collected by the country (mainly income tax), and "Local Tax" which is tax collected by the Prefecture, City, Town or Village (mainly Residence Tax). National Tax and Local Tax each have different ways of payment.  
Furthermore, there is "Direct Tax" which is tax you pay yourself, and "Indirect Tax" which is tax included in the price of items you buy.

		直接税	間接税
国 税		所得税（通常は給与から引かれる），法人税，相続税，贈与税など	消費税，酒税，たばこ税，関税など
地方税	都道府県税	都道府県民税，事業税，自動車税 など	地方消費税，道府県たばこ税など
	市町村税	市町村民税，固定資産税，軽自動車税など	市町村たばこ税，入湯税など

※都道府県民税と市町村民税のことを一般に住民税といいます。

		Direct Tax	Indirect Tax
National Tax		Income Tax (Taken from your salary), Corporation Tax, Inheritance Tax, Gift Tax, etc.	Consumption Tax, Alcohol Tax, Tobacco Tax, Customs Duty, etc.
Local Tax	Prefectural Tax	Prefectural Residence Tax, Business Tax, Motor Vehicle Tax, etc.	Local Consumption Tax, Prefectural Tobacco Tax, etc.
	Municipal Tax	Municipal Inhabitation Tax, Fixed Property Tax, Light Motor Vehicle Tax, etc.	Municipal Tobacco Tax, Bath Tax, etc.

※Prefectural Residence Tax and Municipal Residence Tax are generally called Residence Tax.

### (3) 主な税金のしくみ

#### 〈所得税〉

1 月 1 日から 12 月 31 日までの 1 年間に生じた個人の所得にかかる税金です。

「所得税」は以下の①②，いずれかの方法で納めます。

- ① 会社などで働いている人は毎月の給料から引かれます。

→ **源泉徴収**

その年最後の給与の支払を受ける際に所得税の精算（年末調整）が行われます。給与の支払者から，その支払金額等を記載した「源泉徴収票」が給与の支払を受ける人に交付されることとなっています。

- ② 自分で会社を営んでいる人や，2 つ以上の会社などから給料をもらっている人などは，

### (3) Main Tax Structure

#### 〈Income Tax〉

This is tax based on the individual's income between January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup>

“Income Tax” can be paid using the methods ①② outlined below:

- ① Those who work at companies will have their monthly salary taxed

→ **Tax Withholding**

Calculations for income tax (Year-end Adjustment) will occur when you get paid your last salary of the year.

Those who earn a salary will receive a “Withholding tax statement”, which lists things such as the salary amount, from the people who pay their salary.

- ② Business owners and people who earn a salary from more than two companies will need to

働いた次の年の 2 月 16 日から 3 月 15 日の間に、お住まいの地域の税務署に書類を提出し、確定した税額をコンビニエンスストアや銀行、郵便局などで納めます。

→ **確定申告**

### 〈住民税（市民税・県民税）〉

その年の 1 月 1 日に住んでいる市町村で、前年中（1 月 1 日～12 月 31 日）に所得のあった人に課せられる税金です。

住民税は、前の年の 1 年間の所得に対して、課せられる地方税です。

※生活保護を受けている人や、障害者、未成年、寡婦またはひとり親で前年の合計所得金額が 135 万円以下の人は課税されません。

「住民税」は以下の①②、いずれかの方法で納めます。

① 会社などで働いている人は毎月の給料から引かれます。→ **特別徴収**  
勤務先へ 5 月に税額通知書が送付されます。

② 会社などで働いていない人は、市町村から 6 月中に自宅へ納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行、郵便局などで納めます。  
→ **普通徴収**

### 〈自動車税（種別割）〉

自動車（排気量が 660cc 超の車）を持っている人にかかる税金です。税額は排気量等によって異なります。

車両を登録している都道府県から納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行、郵便局などで払います。

### 〈軽自動車税（種別割）〉

毎年 4 月 1 日現在、バイクや軽自動車（排気

submit certain documents to the Tax Office in the region they live in from February 16<sup>th</sup> to March 15<sup>th</sup> of the following year they worked, and pay the decided tax amount either at a convenience store, bank or by post.

→ **Final Tax Return**

### 〈Residence Tax (Municipal Residence Tax, Prefectural Residence Tax)〉

This is tax imposed on someone who earned an income during the previous year (January 1<sup>st</sup> to December 31<sup>st</sup>) in the City, Town or Village they live in as of January 1<sup>st</sup> in the current year.

Residence Tax is a local tax imposed on residents based on their income from the previous year.

※ Those who are receiving welfare benefits, disabled, a minor, a widow or a single parent and their total income from the previous year is lower than 1.35 million Yen will not be taxed.

“Residence Tax” can be paid through methods ① ② below:

① The tax amount will be taken from the monthly salary of someone working at a company → **Special Collection**  
The Tax Amount Notice Letter will be sent to the workplace in May.

② A Tax Notice will be sent to the home of those not working at a company from the Municipal Government in June. The tax amount written on the Tax Notice can be paid at a convenience store, bank or at a post office.  
→ **General Collection**

### 〈Motor Vehicle Tax〉

This tax is imposed on those who possess a motor vehicle (A vehicle with more than 660cc of engine displacement). The tax amount varies depending on the engine displacement amount.

A Tax Notice will be sent from the Prefecture that the vehicle is registered in. The tax amount written on it can be paid at a convenience store, bank or a post office.

### 〈Light Motor Vehicle Tax〉

This tax is imposed on those who possess a

量が 660cc 以下の車) を持っている人にかかる税金です。人に譲ったり、廃車にしたりしても、手続きしていなければ、引き続き課税されます。盗難や、紛失の場合は、警察に届け出てから手続きをしてください。転出するときも手続きが必要です。

車両を登録している市町村から納税通知書が届きます。その納税通知書に書かれている税額をコンビニエンスストアや銀行、郵便局などで払います。

#### (4) 税金に関するポイント

##### 〈税の証明〉

在留期間を延ばすとき、入国管理局から税金の証明書を求められることがあります。

収入がない人は、課税されていないため、納税証明書を発行できません。

市県民税の申告をして、「所得・課税証明書」を請求してください。

その年の 1 月 1 日に呉市に住所のない人は、呉市では証明が発行できません。

motorbike or a light vehicle (A vehicle with less than 660cc of engine displacement) every year as of April 1<sup>st</sup>. If you do not go through the procedure of de-registering the vehicle when you transfer or dispose it, you will continue to be taxed. If there is a theft or loss, please follow the same procedure of de-registration after submitting a damage report to the police. Procedure is also required when moving out of the Prefecture.

A Tax Notice will be sent from the Prefecture that the vehicle is registered in. The tax amount written on it can be paid at a convenience store, bank or a post office.

#### (4) Things to consider regarding Taxes

##### 〈Proof of Tax〉

When you extend your residence period, the Immigration Bureau may request a Proof of Tax document.

Those who do not earn an income will not be able to receive a Certificate of Tax Payment as they are not taxed.

Please declare your Municipal Residence Tax and request a "Certificate of Income Taxation".

Those who do not have an address in Kure City on January 1<sup>st</sup> of the given year, the Kure City Government cannot issue a Proof of Tax document.

主な種類	請求場所	請求の際に必要なもの	手数料
所得・課税証明	市民税課 市民窓口課 各市民センター	在留カード	300 円 (各 1 件)
納税証明			

※マイナンバーカードを持っている場合は、コンビニエンスストアでも請求することができます。コンビニエンスストアでの手数料は 200 円です。

Main Document Type	Where to request it	What you need to bring	Fees
Certificate of Income Taxation	Shimin- Zei-Ka Shimin-Madoguchi-Ka Every local Civic Center	Residence Card	300 Yen (Per request)
Certificate of Tax Payment			

※If you have a My Number Card, you can make requests at convenience stores. The fee for convenience stores is 200 Yen.

### 〈日本から出国する場合〉

日本に住所及び居所がなくなる場合、原則として出国前にその年の給与について年末調整を受けることになります。

出国時に未納税額があれば完納してください。

確定申告が必要となる場合には、出国前に確定申告及び納税を行う必要があります。

出国した後で、確定申告や納税などの手続きを行う必要がある場合には、日本国内に居住する納税管理人を選び「納税管理人の届出書」を所轄税務署に提出してください。出国後に納税管理人が本人に代わって手続きを行うことになります。

### 〈海外の親族などを扶養控除の対象にしたいとき〉

毎年会社から配られる「給与所得者の扶養控除等（異動）申告書」に扶養親族（給料をもらっている人の〔※1〕親族で、〔※2〕生計を一にする人のうち、前年の合計所得金額が48万円以下である人）などを記入して提出することで、源泉徴収される税金の負担を軽減することができます。

扶養控除、配偶者控除等の適用を受けるためには、給与等の支払者に親族関係書類・送金関係書類の提出又は提示をする必要があります。

また、令和5年1月からは、扶養控除の対象となる人は、扶養親族のうち次の（1）から（3）までのいずれかに該当する人に限られています。

この扶養控除の適用を受けようとする人は、給与等の支払者に一定の〔※3〕確認書類の提出又は提示をする必要があります。

（1）年齢16歳以上30歳未満の人

（2）年齢70歳以上の人

### 〈If you leave Japan〉

If you do not have an address or a place to stay in Japan anymore, you are required to do a Year-End Tax Adjustment based on your income in the given year before you leave the country.

If you have any outstanding tax payments, please pay them in full when you leave the country.

In the case that you are required to fill out your Final Tax Return, you are required to do that and pay your taxes before you leave the country.

If you are required to do the necessary procedures for your Final Tax Return and paying your taxes after leaving the country, please choose someone who lives in Japan as a Tax Agent and submit a "Notification of Tax Agent" document to the Competent Tax Office. The Tax Agent you choose will do the necessary procedures on your behalf after you have left the country.

### 〈When you want your relatives abroad to be eligible as tax exemptions for dependent relatives〉

If you fill out the dependent relatives' ([※1] relatives of the person who receives a salary and [※2] people who share the same livelihood, whose total income is 480,000 yen or less) information on the "Declaration of Dependent Relatives' Exemptions for Salaried Employees" form, which is handed out every year by the company, the tax withholding amount can be reduced.

In order to receive deduction for dependents, deduction for spouse, etc., it is necessary to submit "Documents concerning relatives", "Documents concerning remittances" to the payer of salary, etc.

Additionally, from January, 2023, those eligible for deduction for dependents are limited to dependent relatives who fall under any of the following (1) to (3). Those who wish to receive this deduction for dependents must submit or present certain [※3] confirmation documents to the payer of their salary, etc.

(1) People aged 16 years or older and under 30 years old

(2) People aged 70 years or older

(3) 年齢30歳以上70歳未満の人のうち、次の①から③までのいずれかに該当する人	(3) Among people aged 30 years or older to under 70 years old, those who fall under any of the following ① to ③.
①留学により国内に住所及び居所を有しなくなった人（留学ビザ等書類）	① Persons who no longer have an address or residence in Japan due to studying abroad (documents such as student visa)
②障害者に該当する人	② Persons who fall under the category of persons with disabilities
③扶養控除の適用を受ける人から、その年において生活費又は教育費に充てるための支払を38万円以上受けている人（38万円送金書類）	③ A person who has received a payment of 380,000 yen or more for living expenses or educational expenses in the year from a person who is eligible for the deduction for dependents (380,000 yen remittance document)
※1 親族には、「配偶者」、「子」、「孫」、「父母」、「祖父母」、「兄弟姉妹」、「配偶者の父母」、「配偶者の祖父母」、「配偶者の兄弟姉妹」などが含まれます。	※1 Dependent relatives include: "Spouses", "Children", "Grandchildren", "Parents", "Grandparents", "Siblings", "Spouse's Parents", "Spouse's Grandparents", "Spouse's Siblings" and etc.
※2 一緒に住んでいない日本国外で暮らす親族でも、扶養の要件を満たせば対象者となります。	※2 Relatives living outside Japan who do not live with you are eligible if they meet the requirements for support.
※3 確認書類が外国語で作成されている場合には、その和訳文も必要です。	※3 If the documents are written in a foreign language, you are also required to present a Japanese translated version of it.
<p>・親族関係書類 ➡ 親族であることを証明する母国が発行する書類の原本（出生証明書など）</p>	<p>・Documents concerning relatives ➡ The original copy of a document issued by your home country proving that the person concerned is your relative (i.e. Birth Certificate and etc.)</p>
<p>・送金関係書類 ➡ 金融機関が発行する海外送金明細書など</p>	<p>・Documents concerning remittances ➡ Documents such as an Overseas Remittance Slip issued by a financial institution.</p>
<p>・留学ビザ等書類 ➡ 外国における査証（ビザ）に類する書類や在留カードに相当する書類</p>	<p>・Student visa etc. documents ➡ Documents similar to a visa or residence card in a foreign country</p>
<p>・38万円送金書類 ➡ 送金関係書類のうち、送金金額の合計額が38万円以上であることを明らかにする書類</p>	<p>・380,000 yen remittance document ➡ Among remittance-related documents, documents that clarify that the total amount of remittances is 380,000 yen or more.</p>

複数人の海外居住親族について扶養控除等の適用を受ける場合は、その親族ごとに送金等を行うことが必要となります。

したがって、例えば、配偶者と子が海外居住親族に当たる場合で、配偶者に一括して生活費を送金しているときは、その送金関係書類は配偶者に係る送金関係書類には該当しますが、子に係る送金関係書類には該当しないことになります。

詳しくは

市民税課 ☎ : 0823-25-3193  
呉税務署 ☎ : 0823-23-2424  
国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

If you wish to receive the deduction for dependents for multiple relatives residing overseas, you will need to make remittance separately for each relative.

Therefore, for example, if your spouse and child are relatives living overseas and you remit living expenses to your spouse in a lump sum, the remittance-related documents will fall under the remittance-related documents pertaining to your spouse only. The remittance-related documents do not count towards your child.

For more information:

*Shimin-zei-ka* ☎ : 0823-25-3193  
Kure City Tax Office ☎ : 0823-23-2424  
International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604



## 3. 保険・年金

保険年金課 ([TEL:0823-25-3151](tel:0823-25-3151))

### (1) 健康保険

日本に住民票がある人は、国籍に関係なく公的医療保険に加入することになります。

医療保険には、大きく分けて会社などで入る「健康保険」と、市役所に入る「国民健康保険」、75 歳以上の人が入る「後期高齢者医療制度」の 3 種類があります。

医療保険に入ると、「資格確認書」または「資格情報のお知らせ」が渡され、保険料を納める必要がありますが、病気やけがで病院にかかったときに、病院の窓口で支払う費用が医療費の 3 割（所得や年齢によっては、1 割か 2 割）となります。

#### 〈国民健康保険〉

##### 加入条件

呉市に住民票がある人で、生活保護を受けていない人、会社などの健康保険に加入していない人、後期高齢者医療制度に加入していない人

## 3. Insurance and Pension

Hoken-nenkin-ka ([TEL:0823-25-3151](tel:0823-25-3151))

### (1) Health Insurance

Those who have a "Certificate of Residence" in Japan will be required to enroll in public medical insurance regardless of nationality. There are three main types of medical insurance: "Health Insurance" that persons can enroll through their company, "National Health Insurance" that you can enroll through the City Hall or the "Late-stage Elderly Healthcare System" that persons over 75 years old can enroll into.

Upon enrolling into Medical Insurance, you will be given a "Certificate of Eligibility" or a "Notification of Eligibility Information". Although you will have to pay the insurance fees, when you contract an illness or receive an injury and you are admitted to a hospital, the total medical costs will be reduced to 30% of the original cost (it can change to 10% - 20%, depending on income and age).

#### 〈National Health Insurance〉

##### Enrollment requirements

- Persons who have a "Certificate of Residence" in Kure City.
- Persons who do not receive welfare support.
- Persons who are not enrolled into Health Insurance with a company.
- Persons who are not enrolled into the Late-stage Elderly Healthcare System.

## 届出

次のときは、必ず 14 日以内に保険年金課か各市民センターで手続きをしてください。

※届出する人の「在留カード」、「マイナンバーが確認できる書類」が必要です。

こんなとき		その他必要なもの
加入する	呉市に転入する	
	子どもが生まれた	<input checked="" type="checkbox"/> 母子健康手帳
	会社などの健康保険をやめた	<input checked="" type="checkbox"/> 健康保険資格喪失証明書（会社からもらいます）
	生活保護が廃止（停止）された	<input checked="" type="checkbox"/> 生活保護廃止（停止）決定通知書
やめる	呉市外に転出する	<input checked="" type="checkbox"/> 資格確認書等
	他（会社など）の健康保険に入った	<input checked="" type="checkbox"/> 国民健康保険と他の健康保険の両方の資格確認書等
	死亡した	<input checked="" type="checkbox"/> 資格確認書等
	生活保護が開始された	<input checked="" type="checkbox"/> 生活保護開始決定通知書 <input checked="" type="checkbox"/> 資格確認書等
その他	住所・氏名などが変わった	<input checked="" type="checkbox"/> 資格確認書等
	就学のため転出する	<input checked="" type="checkbox"/> 在学証明書 <input checked="" type="checkbox"/> 資格確認書等
	資格確認書等をなくした	

## Notification

In the following cases, please be sure to complete the procedure at the National Health Insurance & National Pension Division (*Hoken-nenkin-ka*) or your local civic center within 14 days.

※The persons submitting a notification must bring their "Residence Card" and "Documents that confirm "My Number".

When:		Other Required documents
Enrolling	Moving to Kure City	
	A child is born	<input checked="" type="checkbox"/> Maternal Health Passbook
	Leaving company's Health Insurance	<input checked="" type="checkbox"/> Certificate of disqualification from Health Insurance (obtained from the company)
	Welfare Support has been abolished (suspended)	<input checked="" type="checkbox"/> Notification of decision to remove (suspend) Welfare Support.
Leaving	Moving out of Kure City	<input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Eligibility
	Entering Health Insurance with another company	<input checked="" type="checkbox"/> Certificates of Eligibility for both National Health Insurance and other health insurance
	When death occurs	<input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Eligibility
	Welfare Support has started	<input checked="" type="checkbox"/> Decision Notice of Welfare support <input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Eligibility
Other	Change of Name or Address	<input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Eligibility
	Moving out of Kure City to enter a new school	<input checked="" type="checkbox"/> Certificate of school enrollment <input checked="" type="checkbox"/> Certificate of Eligibility
	Lost Certificate of Eligibility	

## 保険料

国民健康保険に加入する人は、必ず保険料を納めなくてはなりません。

保険料は、銀行などを通じて自分で納めます。

## Insurance Fees

Persons taking out National Health Insurance must pay the insurance fee by paying yourself through a bank. You can either bring the "payment slip" sent

市役所から送られてくる「納付書」をコンビニエンスストアや銀行、郵便局などに持参して納付する方法、スマートフォン決済アプリで納付する方法と、銀行や郵便局の「口座振替」で納付する方法があります。

### 保険料の減免

災害や特別な事情で生活が著しく困難になり、保険料を払うことが難しい場合は、保険料を減免できる場合がありますので、相談してください。  
保険年金課 ☎ : 0823-25-3153

### 保険料を滞納した場合

保険料を滞納すると、「特別療養費の支給に係る事前通知」を送付し、「特別療養費」の支給対象となります。その間は一旦医療費が全額自己負担になります。また、滞納すると、年金・給与・預金等の財産を差し押さえられることがあります。滞納のないよう保険料をきちんと納めましょう。

### 「資格確認書等」を提示して医療を受けるときの医療費の負担

未就学児 : 2 割  
70 歳未満 : 3 割  
高齢受給者(70 歳以上 75 歳未満)  
: 2 割か 3 割 (所得などによって異なります。)

### 高額療養費の支給 (申請が必要です)

病院や薬局の窓口で支払った額が、1 か月で一定額を超えた場合に、その超えた額が支給されます。時効は 2 年です。自己負担の限度額は、保険加入者の年齢や、所得によって異なります。

※高額療養費支給に該当する人には、お知らせ (通知) を送付します。  
お知らせが届くのは、診療月から早くて 3 か月かかります。

from the City Hall and pay at a convenience store, bank, or post office, pay using a smartphone payment app, or you can pay it by "transfer" at the bank or post office.

### Insurance Fee Reduction or Exemption

If you experience hardship due to a natural disaster or special circumstances, and it becomes difficult to pay the insurance fee, it may be possible to reduce or exempt yourself from insurance fees. Please contact us at:  
Hoken-nenkin-ka ☎ : 0823-25-3153

### Late/non-payment of Insurance fees

If the insurance fee is paid late, an "Advance Notice Regarding Payment of Special Medical Expenses" will be sent to you, and you will be eligible for payment of "Special Medical Expenses." During that time, you will be responsible for all medical expenses. In addition, if you are behind on payments, you may be able to have assets impounded, such as pensions, salaries, and deposits. Please pay the insurance fees on time, so as not to fall behind on payments.

### Medical expenses when receiving medical treatment by presenting your "Certificate of Eligibility"

Preschoolers : 20%  
Under 70 years old : 30%  
Elderly recipients (70 to under 75 years old)  
: 20% or 30% (depending on income etc.)

### Grants for expensive medical treatment (application required)

If the amount paid at the hospital or pharmacy window exceeds a certain amount in one month, the excess amount will be granted. The statute of limitations is 2 years. The maximum amount that you pay yourself depends on the age and income of the person being insured.

※Notifications will be sent to those who are eligible for this grant.  
It will take 3 months at the earliest from the month of medical examination to receive the notification.

### 出産育児一時金の支給

被保険者が出産したとき、出産に必要な費用の負担を軽減するために支給されます。

支給額：1 児につき 50 万円（2023 年 4 月 1 日以降産科医療補償制度に加入している分娩機関で出産された場合）

※ただし、2023 年 3 月 31 日までに出産された場合は 42 万円

届出は 保険年金課 ☎：0823-25-3154

### 〈後期高齢者医療制度〉

広島県内に居住する 75 歳以上の人は、後期高齢者医療制度に加入することになります。

手続きの必要はありません。資格確認書または資格情報のお知らせを 75 歳の誕生月の前月末日までに郵送します。

また、65 歳以上 75 歳未満の一定程度の障害がある人も、申し込むことでこの保険に入れます。

届出は 保険年金課 ☎：0823-25-3156

## (2) 公的年金制度

公的年金には 2 種類あり、日本国内に住所のあるすべての人の加入が義務付けられています。

### Lump-sum allowance for childbirth

When the person insured gives birth, the lump-sum will be paid to reduce the expenses required during childbirth.

Amount provided : 500,000 yen per child (when giving birth at a delivery institution that is a member of the obstetric medical compensation system after April 1, 2023)

※However, if the baby is born on or before March 31, 2023, the amount will be 420,000 yen.

For registration:

Hoken-nenkin-ka ☎ 0823-25-3154

### 〈Late-stage elderly healthcare system〉

People aged 75 and over who live in Hiroshima Prefecture will join this medical system. No procedure is required. Certificate of Eligibility or Notification of Eligibility Information will be mailed by the end of the month before your 75th birthday. In addition, people aged 65 to under 75 with a certain degree of disability can also apply for this insurance.

For registration:

Hoken-nenkin-ka ☎ 0823-25-3156

## (2) Public Pension System

There are two types of public pensions, and all persons with an address in Japan are required to join.

制 度	説 明
国民年金	日本国内に住む 20 歳以上 60 歳未満のすべての人
厚生年金	厚生年金の適用を受ける会社に勤務し、加入要件を満たす人

System	Details
National pension	All people between the ages of 20 and 60 living in Japan
Welfare pension	Those who work for a company covered by the welfare pension and meet the enrollment requirements

## 〈国民年金〉

国民年金は、高齢者や障害者になったときや亡くなったときなどに、年金がもらえる制度です。

日本に住んでいる 20 歳以上 60 歳未満の人で、「厚生年金」に加入していない人は、「国民年金」に入る必要があります。

届出は 保険年金課 ☎ : 0823-25-3157  
各市民センター  
呉年金事務所 ☎ : 0823-22-1691

## 保険料

国民年金の保険料は、一律で月額 16,980 円（令和 6 年度）です。

保険料をまとめて前払いすると、保険料が割引になります。保険料は、納付書による現金払い、口座振替、クレジットカード払いができます。

## 保険料の免除

収入がない人や少ない人は、申請すると「国民年金」の保険料が、免除や猶予されます。

また、学生は、在学期間中の保険料の支払いが猶予され、後払いすることができます。

## 脱退一時金

次の①～⑥すべてに当てはまる外国人は、帰国後 2 年以内に手続きをすれば、「脱退一時金」を請求することができます。

- ①日本国籍を有していない。
- ②「国民年金」または「厚生年金」の保険料を 6 か月以上払った。
- ③保険料を払った期間が 10 年未満である。
- ④日本に住所がなくなった。
- ⑤会社が厚生年金保険資格喪失の手続きを行った。
- ⑥「障害年金」※をもらっていない  
※障害年金とは「国民年金」や「厚生年金」に加入していて、病気やケガで体に障害が出た人がもらうお金（年金）

## 〈National Pension〉

The National Pension is a system that allows you to receive a pension when you become elderly or disabled or when you pass away.

Those who live in Japan and are between the ages of 20 and 60 and who are not enrolled in the "Welfare Pension" are required to enroll in the "National Pension".

For registration:

Hoken-nenkin-ka ☎ : 0823-25-3157

Your Local Civic Center

Kure-nenkin-jimusho ☎ : 0823-22-1691

## Insurance fee

The flat fee for National Pension (April 1<sup>st</sup>, 2024 to March 31<sup>st</sup>, 2025) is 16,980 yen per month. If you pay the insurance fees in advance, the insurance fees will be discounted. Insurance fees can be paid in cash, by direct debit, or by credit card.

## Insurance fee exemption

If you have no income or have little income, you will be exempted or deferred from the "national pension" premium when you apply. In addition, students are deferred from paying insurance premiums during their enrollment period and can pay later.

## Lump-sum payment upon withdrawal

Foreigners who meet all of the following ① to ⑥ can request a "lump-sum payment upon withdrawal" if they complete the procedures within two years after returning to their home country.

- ① You do not have Japanese nationality.
- ② You have paid "National Pension" or "Welfare Pension" premium for 6 months or more.
- ③ The period for paying your insurance fee is less than 10 years.
- ④ You no longer have an address in Japan.
- ⑤ The company has completed the procedures for disqualification from your Welfare Pension.
- ⑥ You are not receiving: ※A "Disability Pension"  
※Disability Pension is money (pension) received by people who are enrolled in the "National Pension" or "Welfare Pension" and have a physical disability due to illness or injury.

### (3) 介護保険

介護保険課 (TEL:0823-25-3136)

「介護保険」制度は、40 歳以上の人々が保険料を払い、介護が必要と認定された場合には費用の一部を支払って、サービスを利用できるしくみです。

#### 加入対象者

日本に住民票がある、40 歳以上 65 歳未満の医療保険に加入している人、および 65 歳以上の人は、国籍に関係なく、住民票がある市町村の介護保険に加入することになります。

介護保険課 ☎ : 0823-25-3136

#### 保険料

40 歳以上 65 歳未満の人は医療保険と合わせて保険料を払います。

65 歳以上の人は、個別に介護保険料を払う必要があります。加入者本人および世帯の課税状況や、前年中の所得などに応じて、納める保険料が決まります。保険料は 3 年ごとに見直されます。

介護保険課 ☎ : 0823-25-3176

#### 保険料の減免

災害や特別な事情で生活が著しく困難になり、保険料を払うことが難しい場合は、保険料を減免できる場合がありますので、相談してください。

介護保険課 ☎ : 0823-25-3176

#### 保険料を滞納した場合

介護サービスを利用できる人は、介護保険料を納めた人（40 歳以上 65 歳未満は医療保険に入っていた人）です。介護保険料を納めていなかった人が介護保険サービスを利用する場合は、サービス事業者を支払う金額が高くなります。滞納のないよう保険料をきちんと納めましょう。

介護保険課 ☎ : 0823-25-3176

### (3) Nursing Insurance

Kaigo-hoken-ka (TEL:0823-25-3136)

The "Nursing Insurance" system is a system in which people over the age of 40 pay insurance fees, and if it is determined that they need nursing care, they pay a part of the cost to use the service.

#### Eligible candidates

Those who have a "Certificate of Residence" in Japan and have medical insurance between the ages of 40 and 65, and those who are 65 years or older will be enrolled in the Nursing Insurance of the municipality that they have registered with.

Kaigo-hoken-ka ☎ : 0823-25-3136

#### Insurance fees

Persons between the ages of 40 and 65 pay the nursing insurance fee together with the medical insurance. Persons over the age of 65 are required to pay this nursing insurance fee separately. The insurance fee to be paid depends on the taxation status of the member, or the household, and the income during the previous year. Insurance fees are reviewed every 3 years.

Kaigo-hoken-ka ☎ : 0823-25-3176

#### Insurance fee reduction and exemption

If your life becomes extremely difficult due to a disaster or special circumstances and it is difficult to pay the insurance fee, you may be able to reduce or exempt the insurance fee. For more information, please contact us at:

Kaigo-hoken-ka ☎ : 0823-25-3176

#### Late/non-payment for insurance fees

Persons who can use the nursing service are those who have paid the nursing insurance fee (people aged 40 to under 65 who have medical insurance). If a person who has not paid the nursing insurance fee uses the nursing care insurance service, the amount paid to the service provider will be higher. Please pay the insurance fees on time, so as not to fall behind on payments.

Kaigo-hoken-ka ☎ : 0823-25-3176

## 介護保険サービスを利用するためには

介護保険サービスを利用できる人は、65 歳以上の人または加齢が原因とされる病気（特定疾患）のある 40 歳以上 65 歳未満の人です。介護保険サービス利用の流れは、次のとおりです。

- ① 呉市に「要介護（要支援）認定」の申請を行い、介護度の判定を受けます。  
介護保険課 ☎：0823-25-3175

- ② 認定されると、介護支援専門員等が一人一人に合わせた介護サービス計画（ケアプラン）を作成し、デイサービス、ホームヘルプ、施設入所などのサービスを利用料の 1 割～3 割の負担で受けることができます。  
介護保険課 ☎：0823-25-2626

## Requirements for using the nursing insurance service

Persons who can use the nursing insurance service are those who are 65 years old or older, or those who are 40 years old or older and under 65 years old who have an illness (untreatable diseases or diseases with unknown causes) caused by aging. The procedure for using the nursing care insurance service is as follows:

- ① Apply for "Certification for required nursing care (required support)" at Kure City and undergo an examination for nursing care level.  
Kaigo-hoken-ka ☎：0823-25-3175

- ② Once certified, a care manager will create a nursing service plan (care plan) tailored to each individual, and you will be able to receive services such as day service, home help, and facility admission at a cost of 10% to 30% of the usage fee.  
Kaigo-hoken-ka ☎：0823-25-2626



### 基礎年金番号通知書

基礎年金番号 0000-000000

フリガナ . . . . .  
氏 名 ●●●●●●●●

生年月日 0000 年 00 月 00 日  
0000 年 00 月 00 日 交付

広島県 有効期限 令和〇〇年 〇月 〇〇日	
国民健康保険 資格確認書 番号 〇〇〇〇〇〇〇〇 (枝番) 〇〇	
氏 名	国保 花子
生 年 月 日	昭和〇〇年 〇月 〇〇日 性別 女
適用開始年月日	平成〇〇年 〇月 〇〇日
交付年月日	令和〇〇年 〇月 〇〇日
世帯主氏名	国保 三郎
住 所	呉市〇〇町〇丁目〇番〇号
保険者番号 340026 交付者名 呉 市	
印	

後期高齢者医療資格確認書	
有効期限 令和 7 年 7 月 31 日	
交付年月日 令和 〇〇 年 〇 月 〇 日	
被保険者番号	●●●●●●●●
住 所	〇〇市〇〇町〇〇丁目〇番〇〇号
氏 名	広城 太郎 男
生年月日	昭和 〇〇 年 〇 月 〇 日
資格取得年月日	令和 〇〇 年 〇 月 〇 日
負担割合	●割
有効期限	令和 〇〇 年 〇 月 〇 日
適用区分	●●
任意加入	令和 〇〇 年 〇 月 〇 日
長期入院	令和 〇〇 年 〇 月 〇 日
特定医療	
区分	
有効期限	
保険者番号	3 9 3 4 x x x x
並びに保険	
者の名称	
及び印	広島県後期高齢者医療広域連合

## 4.福祉

### (1) 高齢者福祉

高齢者支援課 ([TEL:0823-25-3139](tel:0823-25-3139))

#### 〈高齢者福祉サービス〉

##### ■バス優待制度（敬老）

満 70 歳以上の高齢者は、呉市内の路線バスや生活バスが 1 乗車につき 100 円で乗車できます。（申請必要）

ただし、クエアライン線や広島空港線など、利用できない路線がありますのでご注意ください。

また、J R バス、さんようバスではご利用できませんのでご注意ください。

##### ■その他に緊急通報装置や日常生活用具の購入補助などがあります。

詳しくは

高齢者支援課 ☎ : 0823-25-3139 まで

#### 〈相談窓口〉

##### ■高齢者相談・高齢者虐待相談

高齢者支援課 ☎ : 0823-25-3138

##### ■認知症相談

高齢者支援課 ☎ : 0823-25-5694

##### ■成年後見制度等相談

認知症や障害などにより判断能力や意思能力が不十分な人への支援 社会福祉協議会

☎ : 0823-25-0266

##### ■国際交流センター

☎ : 0823-25-5604

### (2) 障害者福祉

障害福祉課 ([TEL:0823-25-3135](tel:0823-25-3135))

国際交流センター ([TEL:0823-25-5604](tel:0823-25-5604))

#### 〈障害者手帳の交付〉

身体に障害のある人は、本人が申請することで「身体障害者手帳」の交付を受けることができます

## 4. Welfare

### (1) Welfare for the Elderly

Koureisha-shien-ka ([TEL:0823-25-3139](tel:0823-25-3139))

#### 〈Elderly Welfare Service〉

##### ■Bus Discount System (Respect for the Elderly)

Seniors aged 70 and over can ride local buses and community buses within Kure City for 100 yen per ride (application required).

However, please be aware that there are routes where this pass is ineligible for use, such as the Kure-Arain line and the Hiroshima Airport line.

This pass is also ineligible for use on JR buses and Sanyo buses.

##### ■There is also support provided for the purchase of emergency warning installations and daily life necessities.

For more information, please contact:

Koureisha-shien-ka ☎ : 0823-25-3139

#### 〈Consultation Windows〉

##### ■Elderly Persons Consultation, Elderly Abuse Consultation

Koureisha-shien-ka ☎ : 0823-25-3138

##### ■Dementia Consultation

Koureisha-shien-ka ☎ : 0823-25-5694

##### ■Adult Guardianship Consultation

Support for those have poor judgment and mental capacity due to reasons such as Dementia or disabilities.

Shakai-fukushi-kyougikai ☎ : 0823-25-0266

##### ■International Exchange Center

☎ : 0823-25-5604

### (2) Welfare for the Disabled

Shougai-fukushi-ka ([TEL:0823-25-3135](tel:0823-25-3135))

International Exchange Center

([TEL:0823-25-5604](tel:0823-25-5604))

#### 〈Disabled Person's Passbook〉

Those who have disabilities can receive their "Disabled Person's Passbook" through applying.

す。また、知的障害のある人には「療育手帳」が、精神障害のある人には「精神障害者保健福祉手帳」が交付されます。  
手帳の交付を受けると、税金の免除や公共交通機関の運賃の割引などの制度を利用できます。

### 〈障害者への支援サービス〉

障害のある人の日常生活や社会生活を支援するために各種サービスを利用することができます。サービスの種類は、介護や訓練の支援、日常生活用具の購入補助などがあります。

## (3) 生活支援

生活支援課 ([TEL:0823-25-3159](tel:0823-25-3159))

### 〈生活保護〉

病気や事故、その他の理由で収入が減り、自分たちが精いっぱい努力（下の①～④）をしても生活ができないときに、最低限の生活を保障し、一日も早く自分たちで生活できるように手助けする制度です。

外国人については、「永住者」「定住者」「永住者の配偶者等」「日本人の配偶者等」などが、生活保護を受けることができます。

本人以外に、親子、兄弟姉妹、同居の家族も申請できます。

#### ① 能力の活用

働くことができる人は、その能力に応じて働いてください。

#### ② 資産の活用

預金・貯金、生活に利用されていない土地・家屋などがある場合は、売却するなどして生活費に充ててください。

#### ③ 他の給付など

年金や手当など他の制度で給付を受けることができる場合は、まずはそれらを活用してください。

Furthermore, those who are intellectually handicapped will receive a “Nursing Passbook” and those who have a mental disorder will receive a “Insurance Welfare Passbook for Person with Mental Disorder”.

You will also be able to use services for tax exemptions and discounts on public transportation fares once you receive your passbook.

### 〈Support Service for Disabled Persons〉

A wide variety of services are in place for those with disabilities to use in order to support their daily and social lives. These services include: Nursing and Training Support, support for purchasing daily life essentials and others.

## (3) Livelihood Support

Seikatsu-shien-ka ([TEL:0823-25-3159](tel:0823-25-3159))

### 〈Welfare Support〉

This system provides support and guarantee the bare essentials for daily life to those who are unable to provide for themselves despite their efforts (listed in ①～④ below) because of low income due to reasons such as illness, accidents and others.

Regarding foreigners, “Permanent Resident”, “Long-Term Resident”, “Spouse or Child of Permanent Resident”, and “Spouse or Child of Japanese National”, are able to receive welfare support.

In addition to the applicant, parents, children, siblings, and family members living in the same household can also apply.

#### ① Use your abilities

For those who are able to work, please work according to your abilities

#### ② Use your assets

Please sell any land or houses that are not used for deposits, savings or daily life and allocate the funds to supporting yourself.

#### ③ Use other benefits

Please use services where you can receive benefits such as a pension or allowance first if you are able to access them.

- ④ 扶養義務者からの援助  
親子，兄弟姉妹などから援助を受けることができる場合は，援助を受けてください。

### 〈生活困窮者の自立支援〉

生活支援課「福祉の窓口」  
([TEL:0823-25-3571](tel:0823-25-3571))

働きたくても働けない，住むところがないなど，生活全般にわたる困りごとの相談を受け，自立に向けた支援を行います。本人だけでなく，家族や知人等からの相談も受けています。

### 〈生活福祉資金貸付制度〉

呉市社会福祉協議会（呉市福祉会館）  
([TEL:0823-69-3323](tel:0823-69-3323))

低所得世帯，高齢者世帯，障害者世帯に対して，その経済的自立のため一時的に必要な貸付の相談に応じます。貸付には条件があります。

### 〈民生委員・児童委員〉

福祉保健課 ([TEL:0823-25-3524](tel:0823-25-3524))

民生委員は，生活に困っている人や高齢者，障害のある人など，支援を必要とする人が呉市で安心して暮らせるよう，市役所等と連携しながら，相談・支援を行っています。

また，民生委員は児童委員も兼ねており，児童・妊産婦・母子家庭等の相談・支援も行っています。

お住まいの地区の担当民生委員がわからない場合は，

福祉保健課 ☎：0823-25-3524

国際交流センター ☎：0823-25-5604 まで

- ④ Support from a Person under Duty to Support  
Please seek out support from your children, siblings and others if you are able to receive support from them.

### 〈Independent Support for Needy Persons〉

Seikatsu-shien-ka "Welfare Desk"  
([TEL:0823-25-3571](tel:0823-25-3571))

This service helps consult those who have troubles concerning all aspects of daily life, such as not being able to work and having no place to live, and enables them to independently support themselves. We are also providing support to the not only the person's concerned but also their families and acquaintances.

### 〈Social Welfare Loan System〉

Kureshi-shakaifukushi-kyougikai  
(Kureshi-fukushi-kaikan) ([TEL:0823-69-3323](tel:0823-69-3323))

For those who need temporary economic support, consultations for temporary loaning are available for low-income families, elderly families and families with disabled members. There are conditions for the loan.

### 〈 Social Workers and Commissioned Child Welfare Volunteers〉

Fukushi-hoken-ka ([TEL:0823-25-3524](tel:0823-25-3524))

Social Workers collaborate with institutions such as Kure City Hall to provide consultations and support to those who have troubles in their daily lives, the elderly, the disabled to ensure they are able to safely live in Kure.

Furthermore, Social Workers also act as Commissioned Child Welfare Volunteers and provide consultations and support to children, pregnant women, mother-child families and etc.

If you are unsure about the Social Workers who are in charge of your area, please contact:

Fukushi-hoken-ka ☎：0823-25-3524

International Exchange Center ☎：0823-25-5604

## 5.健康・医療

### (1) 保健

福祉保健課 ([TEL : 0823-25-3103](tel:0823-25-3103))

#### 〈健診〉

呉市が行う健康診査は年に 1 回受診できます。

#### 特定健診

生活習慣病やメタボリックシンドロームの予防改善のための健診です。

呉市在住の 40 歳以上の次の①②③のいずれかに当てはまる人が対象です。

- ①呉市国民健康保険被保険者
- ②後期高齢者医療被保険者（75 歳以上等）
- ③生活保護受給世帯の人

※そのほかの健康保険組合などに加入している人は、会社または健康保険組合等で受診できる場所を確認してください。（受診料金が異なります）

#### 特定健診が受診できる場所

- ・広島県内の登録医療機関（呉市国民健康保険被保険者のみ受診可）
- ・呉市内の協力医療機関
- ・西・東保健センター及び各保健出張所等（日程等は呉市ホームページで確認）

#### 受診

特定健診を受ける場合は、加入先の医療保険者（国民健康保険、健康保険組合等）から交付される特定健診受診券（後期高齢者医療被保険者と生活保護世帯の人は不要）と健康保険証が必要です。

## 5. Health and Medical Care

### (1) Health

Fukushi-Hoken-Ka ([TEL : 0823-25-3103](tel:0823-25-3103))

#### 〈Medical Checkup〉

The Medical Checkups are carried out once a year by Kure City.

#### Special Medical Checkup

This checkup is to improve prevention of lifestyle-related diseases and metabolic syndrome.

Those eligible for this checkup are those aged 40 and over and if any of the following conditions ① ②③ applies to them:

- ① Subscriber of Kure City National Health Insurance
- ② Subscriber of Late-Stage Elderly Healthcare Insurance (aged 75 and over)
- ③ Members of a household on welfare

※ Those who are subscribed to other health insurances, please confirm with the company or health insurance institution the locations where you can get a medical checkup (the fee for the checkup may differ).

#### Where you can get a Special Medical Checkup

- ・Registered Medical Institutions within Hiroshima Prefecture (Only those insured by Kure City National Health Insurance can receive treatment.)
- ・Cooperative Medical Institutions within Kure City
- ・Nishi/Higashi Health Center and each health liaison office, etc. (Please check the Kure City's website for dates, etc.)

#### Receiving the Special Medical Checkup

You will need to bring the Special Medical Checkup Voucher (not required for those on Late-Stage Elderly Healthcare Insurance and members of families on welfare) given to you by the Medical Insurer of your subscribed insurance (National Health Insurance, Health Insurance Institution and etc.) and your Health Insurance Card.

## がん検診

対象年齢の人で呉市内に居住し職場等でがん検診を受ける機会のない人が受診できます。

日程や検診場所などは、呉市のホームページで確認するか、福祉保健課または国際交流センターに問合せください。

福祉保健課 ☎ : 0823-25-3103

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

## 〈エイズ・梅毒検査〉

検査は予約が必要で毎月 1 回実施しています。また、6 月と 12 月は夜間検査を実施します。相談は随時（電話・来所）。いずれも匿名・無料で受けられます。

## 検査

毎月第 2 火曜日 9:00～11:00

すこやかセンターくれ 2 階 ※夜間検査については、問合せしてください。

## 相談・検査予約

地域保健課（すこやかセンターくれ 5 階）

☎ : 0823-25-3525

## 〈相談窓口〉

### 医療安全相談

医療に関する相談を受け付けています。呉市内の医療機関で行われている医療に関することが対象になります。

地域保健課（すこやかセンターくれ 5 階）

☎ : 0823-25-3532

月～金曜日（祝休日を除く）8:30～17:15

## 外国語で受診できる医療機関の情報

外国語で受診できる医療機関については国際交流センターに問合せください。

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

月～金曜日 9:00～18:00

土・日曜日 10:00～18:00（祝日は休館）

## Cancer Screening

This screening is available for those who are of an eligible age, live in Kure City and are not able to receive the screening at their workplace.

Please confirm when and where you can get the Cancer Screening at either the Kure City Webpage, the *Fukushi-Hoken-Ka* or the International Exchange Center at Kure City Hall.

*Fukushi-Hoken-Ka* ☎ : 0823-25-3103

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

## 〈HIV and Syphilis Examination〉

This examination is carried out once a month and requires a booking in advance. Furthermore, this examination is also carried out in the evening in June and December. Consultations are available anytime (by phone or by direct visit) and are available anonymously and free of charge.

## Examination

Second Tuesday of every month 9:00am ~ 11:00am

*Sukoyaka Center Kure 2<sup>nd</sup> floor.* ※Please contact us for information on night time examinations

## Consultations and Booking

*Chiiki-Hoken-Ka (Sukoyaka Center Kure 5<sup>th</sup> floor)*

☎ : 0823-25-3525

## 〈Consultation Window〉

### Health and Safety Consultation

Consultations regarding healthcare are available. This concerns queries regarding healthcare carried out by medical institutions within Kure City.

*Chiiki-Hoken-Ka (Sukoyaka Center Kure 5<sup>th</sup> floor)*

☎ : 0823-25-3532

Monday to Friday (Excluding Holidays) 8:30am ~ 5:15pm

## Medical Institutions offering foreign language support for medical checkups

Please contact the International Exchange Center for information regarding medical institutions that offer foreign language support for medical checkups.

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

Monday to Friday 9:00am ~ 6:00pm

Saturday, Sunday 10:00am ~ 6:00pm

(Closes on National Holidays)

### 〈救急医療体制〉

平日の夜間，休日の急病やけがをしたときは，次のような初期・2次・3次の救急医療体制を整備しています。

### 〈Emergency Healthcare System〉

An Emergency Healthcare System for initial symptoms, second stage and third stage emergencies have been prepared for times when you have suddenly become ill or injured during the night or on holiday.



## (2) 呉市内の救急医療体制

初期 症状	比較的 症状の 軽い人	夜間	休日・祝日の昼間
		市医師会夜間救急センター ☎：0823-32-1299 内科夜間救急センター (平日のみ)19:30～23:00 (受付は 22:40 まで) 小児夜間救急センター (毎日) 19:00～23:00 (受付は 22:40 まで)	市医師会休日急患センター (内科・外科・小児科) 9:00～12:00, 13:00～18:00 ☎：0823-32-1299 または在宅当番医 (新聞の朝刊または 「医療情報ネット」 <a href="https://x.gd/M2fuB">https://x.gd/M2fuB</a> で確認してください。 )  (厚生労働省)
		※外科的疾患や重症など、症状によっては当番の公的病院を紹介。 夜間救急センターでは、症状の程度により、23:00 を大幅に超えて処置が必要な時は公的病院へ紹介する場合があります。	
2 次 救急	歯科		呉口腔保健センター 9:00～15:00 ☎:0823-25-4441
	入院や手術が 必要な 重症の人	呉共済病院☎：0823-22-2111 中国労災病院☎：0823-72-7171 済生会呉病院☎：0823-21-1601 救急告示医療機関 (後藤病院・呉中通病院・公立下蒲刈病院・にいたにクリニック・前田病院・横山病院・大矢整形外科病院)  小児救急 (2 病院の輪番制) ◎中国労災病院(火・金・日) ◎国立病院機構呉医療センター (月・水・木・土)	
3 次 救急	生命にかかわる 特に症状の 重い人	国立病院機構呉医療センター(救急救命センター) ☎：0823-23-1020	

## (2) Emergency Healthcare System in Kure City

Initial Symptoms		Night Time	During the day on holidays
		<i>Kureshi Ishikai Yakan Kyukyu Center</i> ☎ : 0823-32-1299 Internal Medicine Night-time Emergency Center (Weekdays only) 7:30pm~11:00pm (Reception open till 10:40pm) Pediatric Night-time Emergency Center (Everyday) 7:00pm~11:00pm (Reception open till 10:40pm)	<i>Kureshi Ishikai Kyujitsu Kyukan Center</i> (Internal, External Medicine, Pediatrics) 9:00am~12:00pm, 1:00pm~6:00pm ☎ : 0823-32-1299 Or, please confirm with the doctor on duty at home (Morning Edition of Newspaper or the “Medical Information Net” <a href="https://x.gd/M2fuB">https://x.gd/M2fuB</a>  (Ministry of Health, Labour and Welfare)
	Those who have light symptoms	※You will be introduced to the public hospital on duty depending on the symptoms you have (e.g. you have a surgical disease or serious symptoms). If a considerable amount of time has passed since 11:00pm, the Night-time Emergency Center may introduce you to a public hospital depending on your symptoms and if certain medical procedures are required.	
Second Stage Emergency	Dentist		Kure Oral Health Center 9:00am~3:00pm ☎ : 0823-25-4441
	Those with heavy symptoms requiring hospital admission or surgery	<i>Kure Kyousai Hospital</i> ☎ : 0823-22-2111 <i>Chugoku Rousai Hospital</i> ☎ : 0823-72-7171 <i>Saisei-Kai Kure Hospital</i> ☎ : 0823-21-1601 Emergency Notification Healthcare Institution Emergency (Goto Hospital・Kure Nakadori Hospital・Shimokamagari Public Hospital・Niitani Clinic・Maeda Hospital・Yokoyama Hospital/Ooya Orthopedic Hospital)  Pediatrics (2 Hospitals on rotation) ◎Chugoku Rousai Hospital (Tuesday, Friday, Sunday) ◎Kokuritsu Byoinkiko Kure Iryo Center (National Hospital Organization Kure Medical Center) (Monday, Wednesday, Thursday, Saturday)	
Third Stage	Those with life threatening symptoms	<i>Kokuritsu Byoinkiko Kure Iryo Center</i> (National Hospital Organization Kure Medical Center) (Paramedic Center) ☎ : 0823-23-1020	

## 6. 出産・子育て・教育

### (1) 妊娠・出産

子育て世代包括支援センターえがお

(TEL:0823-25-3597)

西保健センター (TEL:0823-25-3542)

東保健センター (TEL:0823-71-9176)

#### 〈母子健康手帳〉

妊娠したら、病院でもらった「妊娠届出書（保健センターや保健出張所にもあります）」と個人番号（マイナンバー）カードを保健センターに出して「母子健康手帳」をもらいます。

乳幼児健診や健康相談を受けるとき、予防接種を受けるときには必ず「母子健康手帳」を持参してください。

#### 〈妊産婦健診費用の助成〉

「母子健康手帳」をもらうときに、一緒に健診費用助成のための「受診券」をもらいます。受診券で指定された検査項目の費用が助成されます。広島県内の委託医療機関等で使うことができます。

※妊婦歯科健診は呉市内の委託医療機関のみ

#### 〈出生届〉

1.届出・手続き の「出生・結婚・死亡」のページの「出生」（P3）を見てください。

#### 〈出産育児一時金〉

3.保険・年金 の「出産育児一時金の支給」（P18）のを見てください。

## 6. Childbirth, Childcare and Education

### (1) Pregnancy and Childbirth

Kosodate-sedai-hokatsu-shien-center-egao

(TEL:0823-25-3597)

Nishi-hoken-center (TEL:0823-25-3542)

Higashi-hoken-center (TEL:0823-71-9176)

#### 〈Maternal Health Passbook〉

When you are pregnant, you will receive your Maternal Health Passbook at a *Hoken Center* when you present your Personal Identification (My Number) Card and “Pregnancy Notification Form” you should have received at the hospital (this form is also available at *Hoken Centers* and Health Branches).

Please make sure to bring your “Maternal Health Passbook” when you have your Infant Health Examination, Health Consultation or Vaccination appointment.

#### 〈Aid for Expecting Mothers Health Examination Fees〉

You will receive a “Examination Voucher” for aid in paying for Expecting Mothers Health Examination Fees when you receive your “Maternal Health Passbook”. You will receive financial aid for the inspection items listed on the Examination Voucher. You can use this at the Designated Medical Offices within Hiroshima Prefecture.

※Dental Examinations for expectant mothers are only available at the Designated Medical Offices within Kure City.

#### 〈Registration of Birth〉

Please look at the “Childbirth” section (P3) under the “Childbirth, Marriage, Death” in

1.Registrations and Procedures

#### 〈Lump-Sum Allowance for Childbirth〉

Please look at the “Lump-sum allowance for childbirth” section under (P18) in 3. Insurance and Pension.

### 〈家庭訪問〉

赤ちゃんが生まれたら、早めに連絡してください。保健師が家庭訪問し、赤ちゃんやお母さんの相談、育児等の情報提供を行います。

### 〈乳幼児健康診査〉

赤ちゃんの健康状態や成長を確認するために「健康診査」があります。

#### ■ 新生児聴覚検査（個別検査）

広島県内の委託医療機関で受けることができます。

#### ■ 1 か月児健診（個別健診）

広島県内の医療機関で受けることができます（一部の医療機関を除く）

#### ■ 3～4 か月児健診（個別健診）

呉市内の協力医療機関で受けることができます。

#### ■ 乳児後期健診（個別健診）

呉市内の協力医療機関で受けることができます。

#### ■ 1 歳 6 か月児，3 歳児健診（集団健診）

保健センター等から健診日程の通知があります。都合が悪い場合は日程変更ができます。

#### ■ 5 歳児発達相談

保健センターからアンケートを送付します。希望者は発達相談を利用することができます。

### 〈予防接種〉

地域保健課（[TEL:0823-25-3525](tel:0823-25-3525)）

※ワクチン名【対象疾病】

◎ヒブ【ヒブ感染症】

◎小児用肺炎球菌【肺炎球菌感染症】

◎五種混合【ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ・ヒブ】

◎四種混合【ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ】

◎三種混合【ジフテリア・百日せき・破傷風】

◎二種混合【ジフテリア・破傷風】

### 〈Home Visits〉

Please contact us as soon as possible after your baby is born. A public health nurse will visit your home to provide advice on the baby and mother, as well as information on childcare.

### 〈Health Examination for Young Children〉

This Health Examination is to confirm your child's condition and growth.

#### ■ Hearing Examination for Newborns (Individual Inspection)

Available at Designated Medical Offices within Hiroshima Prefecture.

#### ■ 1 Month Old Children Health Examination (Individual Health Examination)

Available at Medical Institutions within Hiroshima Prefecture (Excluding some) .

#### ■ 3 to 4 Month Old Children Health Examination (Individual health checkup)

Available at Cooperating Medical Institutions within Kure City

#### ■ Latter Weaning Period Infant Health Examination (Individual Health Examination)

Available at Cooperating Medical Institutions within Kure City.

#### ■ 18 Month Old, 3-year-old Children Health Examination (Group Health Examination)

The *Hoken Center*, etc. will notify you of the medical examination schedule. You can change the schedule if it is not convenient for you.

#### ■ Development Consultation for 5-year-old Children.

Questionnaire will be sent from the *Hoken Center*. Development consultation is available for those interested.

### 〈Vaccinations〉

Chiiki-hoken-ka（[TEL:0823-25-3525](tel:0823-25-3525)）

※Vaccine name【Targeted disease】

◎Hib【Hib infection】

◎Pediatric Pneumococcus【Pneumococcal disease】

◎DPT-IPV-Hib【Diphtheria, pertussis, tetanus, polio, Hib】

◎DPT-IPV【diphtheria, pertussis, tetanus, polio】

◎DPT【Diphtheria, whooping cough, tetanus】

◎DT【Diphtheria, tetanus】

- ◎不活化ポリオ【ポリオ】
- ◎BCG【結核】
- ◎麻疹風疹混合【麻疹（はしか）・風疹】
- ◎水痘【水痘（水ぼうそう）】
- ◎日本脳炎【日本脳炎】
- ◎B型肝炎【B型肝炎】
- ◎ヒトパピローマウイルス予防【ヒトパピローマウイルス感染症】
- ◎ロタウイルス【ロタウイルス感染症】

各予防接種は、呉市内の協力医療機関で実施します。

ワクチン接種の対象年齢はワクチン毎に定められています。定められた対象年齢の場合は無料で接種できます。

予防接種に行くときは「母子健康手帳」を持参してください。

## (2) 子育て支援

こども支援課《呉市役所 3 階》  
(TEL:0823-25-3173)

### 〈児童手当〉

「児童手当」は高校生年代まで（18 歳到達後の最初の 3 月 31 日まで）の児童を養育している人に支給されます。

申請した月の翌月分から支給となります。申請が遅れると遅れた月分の手当を受けられなくなります。

### 支払額金額（月額）

3 歳未満	第 1 子, 第 2 子 15,000 円
	第 3 子以降 30,000 円
3 歳～高校生年代	第 1 子, 第 2 子 10,000 円
	第 3 子以降 30,000 円

※新たに子どもが生まれたり、他の市区町村へ転出したりした場合は、再度申請が必要です。  
※各家庭の状況により、受給の要件が異なります。詳しくは、お問い合わせください。

- ◎Inactive Polio (IPV)【Polio】
- ◎BCG【Tuberculosis】
- ◎MMR【Measles, rubella】
- ◎Chicken Pox【Chicken Pox disease】
- ◎Japanese encephalitis【Japanese encephalitis】
- ◎Hepatitis B【Hepatitis B】
- ◎HPV【Human papillomavirus】

### ◎Rotavirus【Rotavirus】

All vaccinations are carried out at Cooperating Medical Institutions within Kure City.

The eligible age range for vaccinations is dependent on the type of vaccine. If you fall within this age range then you'll be able to get the vaccination for free.

Please bring your "Maternal Health Passbook" with you to your vaccination.

## (2) Childcare Support

Kodomo-shien-ka《Kure City Hall 3<sup>rd</sup> Floor》  
(TEL:0823-25-3173)

### 〈Child Allowance〉

The "Child Allowance" will be paid to those who are raising children until they graduate from high school (until the first March 31st after reaching the age of 18).

The allowance will be paid the month following the month of your application. If you are late in applying for it, you will not be able to receive the allowance for the month you applied late in.

### Allowance amount (Monthly)

Under 3 years old	First and second child: 15,000 yen
	Third child and beyond: 30,000 yen
3 years old to high school students	First and second child: 10,000 yen
	Third child and beyond: 30,000 yen

※You will have to reapply if a new child is born, you move to another city, town or village and etc.  
※The eligibility requirements vary depending on each family's situation. Please contact us for more information.

### 支払時期

年に6回に分けて2月、4月、6月、8月、10月、12月に、それぞれの前月分までの2か月分の手当が支給されます。

### 申請に必要なもの

- ・児童手当認定請求書
- ・請求者名義の預金口座を確認できるもの
- ・個人番号（マイナンバー）カードまたは個人番号（マイナンバー）の通知カード
- ・本人確認書類（在留カードなど）

### 現況届の提出

続けて手当を受けるには、「児童手当現況届（6月初旬に送付）」のほか、必要な書類を6月末までに提出してください。  
必要な人にだけ送付します。  
提出が遅れると、手当が受けられなくなることがあります。必ず提出してください。

### 〈こども医療費助成制度〉

国民健康保険や各種社会保険に加入している場合、高校3年生（18歳到達後最初の3月31日）までの子どもの医療費の自己負担分の一部を助成します。

区分	通院	入院
0歳児～高校3年生	○	○

異動日から14日以内に申請してください。申請が遅れると申請日からの認定となります。

### 申請に必要なもの

- ・こども医療費受給者証交付申請書
- ・健康保険証（子どもの保険証が必要です。出生による申請の場合は、子どもが加入予定の保護者の保険証でもよいです。）

### Payment period

There will be 6 payments throughout the year in February, April, June, August, October and December, and each payment is the accumulated amount of the previous 2 months prior to the payment month.

### What you need for your application

- ・Child Allowance Authorization Application Form
- ・Documents verifying the savings account of the person applying
- ・Personal Identification (My Number) Card or Personal Identification (My Number) Notification Card
- ・Personal ID (Residence card and etc.)

### Submitting Present Condition Form

You will need to submit a “Child Allowance Present Condition Form” (sent to you around early June) and other necessary documents by the end of June in order to continue receiving the child allowance. It will only be sent to those who need it. Please make sure to submit the documents as if you are late in doing so, you may not be able to continue receiving the child allowance.

### <Children, etc. Medical Expenses Subsidy System>

The medical expenses for children up to their third year of high school (first March 31<sup>st</sup> after reaching the age of 18) that you are responsible for paying will be subsidized if you have National Health Insurance or any type of Social Insurance.

Classification	Hospital Visit	Hospital Admission
0 years old ~ 3rd year high school student	○	○

Please apply for the subsidy within 14 days of your child moving to a hospital. If you are late in applying then the subsidy will be approved from the date of your application.

### What you need for applying

- ・Child Medical Expenses Recipient Certificate Application Form
- ・Health Insurance Card (Your child's health insurance card is required. In the case of a new born child, the insurance card of the guardian who the child is planning to join may be used.)

・個人番号（マイナンバー）カードまたは個人番号（マイナンバー）の通知カード

・本人確認書類（在留カードなど）

### 提出先

「児童手当」「現況届」「こども医療費助成制度」すべて、こども支援課、各市民センター、市民窓口課

### 〈児童扶養手当〉

「児童扶養手当」は 18 歳到達後最初の 3 月 31 日までの児童を養育している父子・母子家庭等に支給されます（所得制限があり、支給額は所得に応じて変わります）。

### 〈ひとり親家庭等医療費助成制度〉

国民健康保険、各種社会保険に加入していて、18 歳到達後最初の 3 月 31 日までの児童を養育している父子・母子家庭等（世帯全員の前年所得税が非課税相当）の医療費の自己負担額分の一部を助成します。

### 〈放課後児童会〉

こども支援課 ([TEL:0823-25-3254](tel:0823-25-3254))

放課後児童会は、昼間家族が家庭にいない小学 1 年生から 6 年生を対象に小学校の施設などを利用して「遊びの場」や「生活の場」を提供する事業です。

#### 利用条件

- ① 呉市内の小学校に通学している。
- ② 保護者が仕事などにより昼間家庭にいない。
- ③ 1 か月 15 日以上仕事などがあり、3 か月以上続くこと。
- ④ 放課後児童会を 3 か月以上利用すること。

・ Personal Identification (My Number) Card or Personal Identification (My Number) Notification Card

・ Personal ID (Residence Card and etc.)

### Where to submit your application

For “Child Allowance, “Present Condition Form”, “Child Medical Expenses Subsidy System” applications, please submit the documents to either the *Kodomo-shien-ka*, your local Civic Center or the *Shimin-madoguchi-ka*.

### 〈Child Rearing Allowance〉

The Child Rearing Allowance is issued out to single father and single mother households (The amount issued depends on the parent’s income who are raising children up to their first March 31<sup>st</sup> after reaching the age of 18.

### 〈 Single Parent Family Medical Expenses Subsidy System〉

The medical expenses single fathers and single mothers have to pay will be partially subsidized. Eligible single parent families are those who have either National Health Insurance or any type of Social Insurance and are raising children up to their first March 31<sup>st</sup> after reaching the age of 18. (To be eligible, everyone in the household must be exempt from income tax in the previous year.)

### 〈Afterschool Club〉

*Kodomo-shien-ka* ([TEL:0823-25-3254](tel:0823-25-3254))

The Afterschool Club is a place for students from 1<sup>st</sup> year to 6<sup>th</sup> year elementary schoolers, whose parents are not at home during the day, and uses the school facilities to offer fun activities for the students.

#### Terms of use

- ① The student is commuting to an elementary school in Kure City.
- ② Guardians are not at home during the day due to work or other reasons.
- ③ The family members are working more than 15 days per month for more than 3 months.
- ④ You will use the Afterschool club for more than 3 months.

「放課後児童会」の利用に関する費用や申請など詳しいことは

こども支援課 ☎ : 0823-25-3254

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

### 〈子育て家庭支援事業〉

こども家庭相談課 ([TEL:0823-25-3599](tel:0823-25-3599))

### ショートステイ（短期入所生活援助事業）

保護者が病気などで児童の養育が一時的に困難となったときや母子が一時的に保護を必要とするとき、児童養護施設などで一定期間（原則として7日以内）児童を預かる制度です。

### トワイライトステイ（夜間養護等事業）

保護者が仕事などで帰宅が夜間（18:00以降）になるときや休日に不在のとき、児童養護施設などで児童を預かる制度です。

### 〈病児・病後児保育〉

こども施設課 ([TEL:0823-25-3174](tel:0823-25-3174))

次のすべての項目に該当する児童を一時的にお預かりします。※事前の登録と予約が必要です。

- ①呉市内または相互利用の協定を結んでいる市町に住所があり、保育所等に在籍する児童から小学校6年生までの児童
- ②病気または回復期にあり、医療機関での入院は必要ないが、安静の確保に配慮する必要がある児童
- ③保護者の勤務の都合や、傷病、事故、出産、冠婚葬祭など社会的にやむを得ない事情により、家庭での保育が困難な児童

開設時間、費用など詳しいことは

こども施設課 ☎ : 0823-25-3174

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

For more information regarding fees and applying for the “Afterschool Club”, please contact:

*Kodomo-shien-ka* ☎ : 0823-25-3254

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 〈Childcare Family Support Service〉

*Kodomo-katei-soudan-ka* ([TEL:0823-25-3599](tel:0823-25-3599))

### Short Stay (Short-term Admission for Daily Life Support Service)

This is a system in which children's homes will temporarily take care of children (maximum of 7 days) whose guardians are unable to take care of them due to illness or when the mother and child require temporary nursing.

### Twilight Stay (Nighttime Nursing Service)

This system has children's homes take care of children whose guardians are returning home late at night (from 6:00pm onwards), are not at home on days off, holidays, etc.

### 〈Daycare for Sick or Convalescent Children〉

*Kodomo-shisetsu-ka* ([TEL:0823-25-3174](tel:0823-25-3174))

The children who are applicable to the following conditions will be temporarily taken care of. ※ Registration and booking in advance are required.

- ① Children enrolled in daycare up to 6<sup>th</sup> year of elementary school, who have an address in Kure City or in a city or town that is under an agreement of public use with Kure City.
- ② Children who are currently ill or recovering from an illness and require thorough supervision.
- ③ Children who are unable to be taken care of at home by their guardians due to unavoidable social circumstances such as work, injuries and sickness, accidents, childbirth, ceremonial occasions and etc.

For more information regarding facility opening hours, fees and so on, please contact:

*Kodomo-shisetsu-ka* ☎ : 0823-25-3174

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 〈こども誰でも通園制度〉

こども施設課 (TEL:0823-25-3174)

保護者が働いていなくても保育所などが利用できます。

利用対象者	呉市在住の生後 6 か月から満 3 歳未満の未就園児
利用可能時間	こども一人につき月 10 時間
利用料金	1 時間 300 円

一時預かりとの併用も可能です。

## (3) 子育て施設

こども施設課 ([TEL:0823-25-3144](tel:0823-25-3144))

### 〈保育所〉

「保育所」は、0 歳から小学校就学前の子どもを対象とし、保護者が働いている、病気などの理由により家庭で保育できない子どもを保育する施設です。

一般的な保育時間は、1 日 8 時間から最大 11 時間ですが延長保育を実施している保育所もあります。

### 〈認定こども園〉

「認定こども園」は、保育所と幼稚園の両方の機能があります。

3 歳児からは、保護者の働いている状況に関わらず、教育・保育を一緒に受けます。

「保育所」「認定こども園」の入所の基準や申込方法、必要書類などについては

こども施設課 ☎ : 0823-25-3144

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

### 〈幼稚園〉

「幼稚園」は、満 3 歳から小学校就学前の子どもを対象としています。「幼稚園」は 1 日標準 4

### 〈A System in Which Any Child Can Attend Daycare〉

Kodomo-shisetsu-ka (TEL: 0823-25-3174)

Children can attend daycare centers even if their parents are not working.

Eligible users	Preschool children aged 6 months to 3 years old who live in Kure City.
Available hours:	10 hours per month per child.
Fee	300 yen per hour

It can also be used in conjunction with temporary care.

## (3) Childcare Facilities

Kodomo-shisetsu-ka ([TEL:0823-25-3144](tel:0823-25-3144))

### 〈Daycare Center〉

“Daycare Centers” are facilities that raise children whose guardians are not at home and are unable to raise them due to reasons such as work, illness and so on. Eligible children are those aged 0 and above and have not entered elementary school.

Nursing hours at the Daycare centers generally range from 8 hours to a maximum of 11 hours per day. However, there are Daycare centers which nurse children beyond these hours as well.

### 〈Approved Child Institutions〉

An “Approved Child Institution” is a place that functions as both a daycare center and a kindergarten. 3-year-old children and older, regardless of the working situation of their guardians, will receive education and childcare together.

For more information regarding admissions, applications and necessary documents for daycare centers and “Approved Child Institutions”, please contact:

Kodomo-shisetsu-ka ☎ : 0823-25-3144

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 〈Kindergarten〉

Children aged 3 years old or above and have not entered elementary school are eligible for

時間ですが、働いている保護者などに応じて、時間を延長して子どもを預かる「預かり保育」をしてくれる「幼稚園」もあります。

### 幼稚園の入園

詳しいことは「幼稚園」に問い合わせるか、国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

admission into kindergarten. Although kindergarten is generally 4 hours per day, there are kindergartens where they take care of the children for a longer period of time due to the job obligations of their guardians.

### Admission

For more information, please contact either the kindergarten or the number below:  
International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 子育て施設

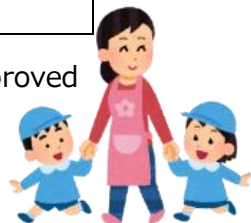
施設名	特徴	入園年齢	申請
保育園	家庭で保育できない保護者に代わって保育する施設	0～5 歳 (6 歳になる年まで)	各施設
認定こども園	保育園と幼稚園の両方の機能がある施設	0～5 歳 (6 歳になる年まで)	各施設
幼稚園	保護者の就労などに関係なく利用可 幼児教育を行う施設	満 3～5 歳 (6 歳になる年まで)	各幼稚園

※保育園、認定こども園、幼稚園によって受け入れている年齢が違います。

### Childcare Facilities

Name	Characteristics	Admission Age	Application
Daycare Center	A facility that takes care of the children in place of their guardians who are unable to at home	0-5 years old (until the year they turn 6)	At the daycare center
Approved Child Institution	A facility that acts as both a daycare center and a kindergarten	0-5 years old (until the year they turn 6)	At the approved child institution
Kindergarten	A facility that takes care of children regardless of their guardians' job Obligations; provide early childhood education	3-5 years old (until the year they turn 6)	At the kindergarten

※The age range accepted may vary depending on the Daycare Center, Approved Child Institution, or Kindergarten.



## (4) 学校

学校教育課 (TEL:0823-25-3568)

### 日本の教育・保育制度

0～6 歳	6～12 歳	12～15 歳	15～18 歳	18～22 歳	22 歳～
保育園 (0～6 歳)	義務教育		高等学校 3～4 年間	大学 4 年間	大学院
認定こども園 (0～6 歳)				短期大学 2 年間	
幼稚園 (3～6 歳)	小学校 6 年間	中学校 3 年間	高等専門学校 5 年間	専門学校 1～3 年間	就業

#### 〈小学校・中学校〉

日本人の 6 歳から 15 歳の子どもの持つ保護者には子どもを小学校・中学校及び義務教育学校に就学させる義務があります。

外国籍の子どもの持つ保護者には、就学させる義務はありませんが、公立の小学校・中学校及び義務教育学校への就学を希望する場合は無償で行かせることができます（給食費や教材費にお金がかかります）。

## (4) Schools

Gakkou-kyouiku-ka (TEL:0823-25-3568)

### Japanese Education and Nursing System

0-6 years	6-12 years	12-15 years	15-18 years	18-22 years	22 years-
Daycare center (0-6 years)	Compulsory education		High school 3-4 years	University 4 years	Graduate school
Approved child institution (0-6 years)				Junior College 2 years	
Kindergarten (3-6 years)	Elementary school 6 years	Middle school 3 years		Vocational school 1-3 years	Employment
				Higher professional school 5 years	

#### 〈Elementary school, Middle school〉

Guardians of Japanese children between the ages of 6 and 15 are obligated to enroll their children in elementary school, middle school, and compulsory education school.

Guardians with children of foreign nationality are not obligated to send them to school. However, if guardians wish to send their children to either a public elementary, middle school or compulsory

希望する場合は、呉市教育委員会学校教育課で就学の手続きをしてください。

※学校には3種類あります。

- 国立 国が設立した学校
- 公立 広島県や呉市が設立した学校
- 私立 国立、公立以外の学校

### 〈就学援助〉

呉市立の小学校・中学校及び義務教育学校に通学し、経済的な理由等により就学困難な児童生徒の保護者は、学用品や給食などにかかる費用の援助を受けることができます。

詳しいことは

学校教育課 ☎ : 0823-25-3568

### 〈特別支援学校〉

障害のある幼児児童生徒に対して、幼稚園、小学校、中学校又は高等学校に準ずる教育、及び、障害による学習上又は生活上の困難を克服し自立を図るために必要な教育を受けることができる学校です。

詳しいことは

学校安全課 ☎ : 0823-25-3456

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

### 〈高等学校〉

「高等学校」は、中学校を卒業した人が通う学校で、入学に当たっては、原則として入学試験を受ける必要があります。

高等学校は無償ではありませんが、家庭の所得に応じて国の支援を受けることができます。

高等学校を卒業した人は、大学などに入学する資格が認められます。

education school, they will be able to do so for free (fees for school lunch and learning materials will be charged).

If you want to send your children to a public school in Kure city, please complete the enrollment procedures at the Kure City *Kyoiku-iinkai-gakkou-kyouiku-ka*.

※ There are 3 types of schools.

- National school established by the country
- Public school established by either Hiroshima prefecture or Kure city
- Private school established different from national and public schools

### 〈School Admission Support〉

Financial support for expenses such as classroom supplies and school lunches is available for guardians of students who have difficulty in entering school due to economic reasons. Eligible guardians are those who have an address within Kure city and whose children commute to Kure municipal elementary, middle, or compulsory education school.

For more information, please contact:

*Gakkou-kyouiku-ka* ☎ : 0823-25-3568

### 〈Special Education School〉

Schools that provide children with disabilities with education equivalent to kindergarten, elementary school, junior high school or high school, and education necessary for overcoming learning or living difficulties due to disabilities and for achieving independence.

For more information, please contact:

*Gakkou-anzen-ka* ☎ : 0823-25-3456

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 〈High School〉

“High school” is a school for students who have graduated from middle school and are required to take an entrance exam in order to enter it.

Although high school is not free of charge, families can get financial support from the government depending on their level of income. Those who have graduated from high school are eligible to enter university.

詳しいことは  
広島県教育委員会高校教育指導課  
☎ : 082-513-4992  
国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

### 〈高等教育機関〉

日本で「高等学校」や「中高一貫校」等を卒業した人は、次の高等教育機関への入学資格が認められます。

- ① 大学
- ② 専門職大学
- ③ 短期大学
- ④ 専門職短期大学
- ⑤ 専門学校

※日本の「高等学校」等を卒業していない人は、「高等学校卒業程度認定試験」に合格すると、日本の大学や短期大学，専門学校などの入学試験を受けることができます。

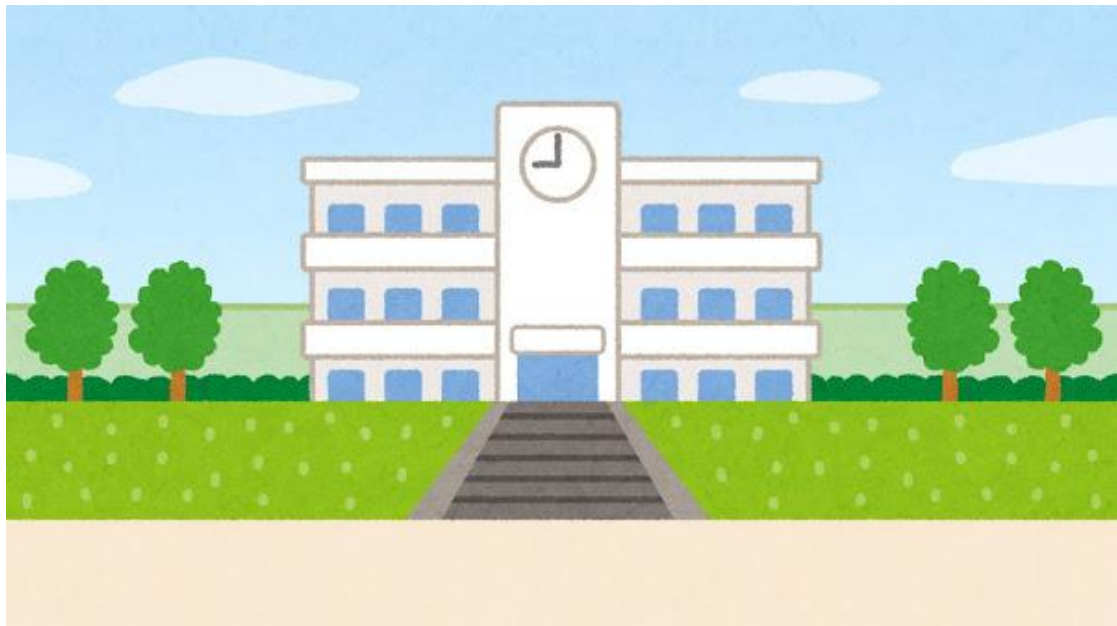
For more information, please contact:  
*Hiroshima-ken-kyouiku-iinkai-koukou-kyouiku-shidou-ka* ☎ : 082-513-4992  
International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

### 〈Institutions of Higher Education〉

Students who have graduated from “High school” or “Combined junior and high school”, their qualifications for admission for the following institutions will be approved:

- ① University
- ② Professional and Vocational Universities
- ③ Junior College
- ④ Professional Junior College
- ⑤ Vocational School

※Students who have not graduated from a “high school” and other such institutions in Japan must obtain the “Certificate for Students Achieving the Proficiency Level of Upper Secondary School Graduates”. This allows them to take the entrance exams for the institutions listed above.



## 学校教育

学校	入学年齢	手続き	学校の選択 (公立の場合)	入学試験 (公立)
小学校	6～12 歳 (7 歳になる年～)	呉市学校教育課	呉市が指定	なし
中学校	12～15 歳 (13 歳になる年～)	呉市学校教育課	呉市が指定	なし
高等学校	15 歳～18 歳 (16 歳になる年～)	広島県教育委員会 高校教育指導課	希望する学校	あり

## School education

School	Admission Age	Procedures	School selection (in the case of public school)	Entrance Exam (public school)
Elementary school	6-12 years old (from the year the child turns 7)	Kure City <i>Gakkou-kyouiku-ka</i>	Decided by Kure city	No
Middle school	12-15 years old (from the year the child turns 13)	Kure City <i>Gakkou-kyouiku-ka</i>	Decided by Kure city	No
High school	15-18 years old (from the year the child turns 16)	<i>Hiroshima-ken- kyouiku-iinkai- kougou-kyouiku- shidou-ka</i>	The school of your choice	Yes




## 7.日本の生活

### (1) ごみの出し方

環境政策課 (TEL : 0823-25-3302)

#### 〈ごみを出す前にすること〉

- ごみ、資源物の出し方について、詳しくは市役所や市民センターで配布する「ごみ出しカレンダー」で確認できます。「ごみ出しカレンダー」は国際交流センターでも配布しています。ごみを出すときは、ごみ専用の指定袋やシールを使います。ごみ専用の指定袋はスーパーやコンビニエンスストアで買うことができます。

ごみ専用の指定袋	
「燃えるごみ」用	「燃えないごみ」用
	
	
粗大ごみ用粗大ごみ処理券	
	

#### 〈ごみを出す日と場所〉

- ごみを出すときは、種類別に分けて、「ごみ出しカレンダー」で決められた日の朝 8:30 までに出します。前の日や、違う日に出すことはできません。

## 7.Life in Japan

### (1) How to take out the garbage

Kankyou-seisaku-ka (TEL : 0823-25-3302)

#### 〈What to do before you take out the garbage〉

- You can find out more on how to take out recyclable and non-recyclable garbage by referring to the "Garbage Calendar" handed out by the city hall and your local civic center. It is also handed out at the International Exchange Center.

You have to use designated garbage bags and seals when you take the garbage out. These can be bought at supermarkets or convenience stores.

Designated garbage bags	
Burnable	Non-burnable
	
	
Oversized garbage seal	
	

#### 〈When and where to take out the garbage〉

- When you take out the garbage, separate them appropriately and take them out by 8:30am on the specified day written in the "Garbage Calendar". You cannot take the garbage out on

- ごみを出す場所は、地域で決められています。

この看板がある場所に出します。わからないときは近くの人に聞くようにしましょう。



### 〈ごみの出し方〉

- ごみを出すときは、「燃えるごみ」「燃えないごみ」「粗大ごみ」「資源物」「有害ごみ・危険ごみ」に分けて出します。
- 「燃えるごみ」「燃えないごみ」は必ずごみ専用の指定袋に入れて出します。
- 専用の指定袋に入らないものは「粗大ごみ」です。「粗大ごみ」は呉市のシールを貼って出します。
- 「資源物」「有害ごみ・危険ごみ」は無料で出すことができます。
- 「ごみ出しカレンダー」に定められていない日に出したり、誤った出し方をしたごみは収集されません。分からないときは「ごみ出しあいうえお表」で確認できます。

※ごみ出しあいうえお表  
(呉市環境業務課)

<https://x.gd/c3LZs>



any day other than the specified day.

- Where to take out the garbage is decided by the region. Please take out your garbage to places marked with these billboards. If you are unsure about where the closest one is, please ask someone who lives in your area.



### 〈How to take out the garbage〉

- Please separate your garbage when you take it out into the following: "Burnable", "Non-burnable", "Oversized garbage", "Recyclable", "Toxic and dangerous garbage".
- "Please make sure to use the designated garbage bags when taking out "Burnable" and "Non-burnable" garbage.
- "Oversized garbage" cannot fit in the designated bags so please stick on the seals provided by Kure city.
- You can dispose of "Recyclable" and "Toxic and dangerous garbage" for free.
- Garbage that is taken out on days not designated in the "Garbage Calendar" or has been disposed of incorrectly will not be collected. If you are unsure about how to correctly dispose of garbage, you can refer to the "Gomidashi-aiueo-hyou" document.

※Gomidashi-aiueo-hyou

(Kure City Environmental Operations Division)

<https://x.gd/c3LZs>



ごみの分類	ごみ出しカレンダーの表示	ごみの種類	注意点
燃えるごみ		<ul style="list-style-type: none"> <li>・台所のごみ</li> <li>・布類</li> <li>・プラスチック類</li> <li>・紙くず</li> <li>・草、枯葉</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・週 2 回収集</li> <li>・必ず燃えるごみ専用の指定袋に入れてください。</li> <li>・台所のごみは、よく水を切って出してください。</li> <li>・油は紙に吸わせて出してください。</li> <li>・紙おむつは汚れを取って袋に入れて出してください。</li> <li>・新聞や段ボールは「資源物」の日に出してください。</li> </ul>
燃えないごみ		<ul style="list-style-type: none"> <li>・電気製品（小）</li> <li>・金属類（なべ、包丁、傘など）</li> <li>・ガラス類（コップ、鏡など）</li> <li>・陶器類（食器など）</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・週 1 回収集</li> <li>・必ず燃えないごみ専用の指定袋に入れてください。</li> <li>・ガラスや包丁は厚めの布や紙で包んで出してください。</li> <li>・傘や、フライパンなどは大きいごみ袋に入れて出してください。</li> <li>・電池、小型カセットボンベは取り外してください。（電池、小型カセットボンベは「有害・危険ごみ」の日に出してください。）</li> <li>・タイヤ、バッテリー、消火器などは出すことができません。捨てるときは購入先に確認してください。</li> </ul>
粗大ごみ		<ul style="list-style-type: none"> <li>・専用の指定袋に入らないもの</li> <li>・机、ベッド、自転車、ふとん、カーペットなど</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>・月 1 回収集</li> <li>・シールが見えるように貼って出してください。</li> <li>・最も長いところが 2m 以上のものは、シールを 2 枚貼って出してください。</li> <li>・ふとんやカーペットは紐で縛ってください。</li> </ul>

## 【ごみ分別アプリ】

### ■「さんあ〜る」(呉市環境業務課)



ダウンロード ➡



IOS

<https://x.gd/FxwgV>






Android

<https://x.gd/06Un8>

- ・ごみを出す日をアラームで知らせます。
- ・出したいごみの名前で、分け方を調べることができます。
- ・ごみ出しカレンダーを見ることができます。



Garbage classification	Symbol in Garbage calendar	Garbage type	Points to consider
Burnable		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kitchen waste</li> <li>• Fabrics</li> <li>• Plastics</li> <li>• Paper waste</li> <li>• Grass and leaf waste</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected twice a week</li> <li>• Please use the designated "Burnable garbage" bag</li> <li>• Please drain the water from kitchen waste before disposal</li> <li>• Please use paper to absorb any oil</li> <li>• Please remove any dirt from paper diapers and dispose of them in a bag</li> <li>• Please dispose newspapers and cardboard on the "Recyclable" collection days</li> </ul>
Non-burnable		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Electronic items (Small)</li> <li>• Metal objects (Pots, Knives, Umbrellas and etc.)</li> <li>• Glass Objects (Cups, Mirrors and etc.)</li> <li>• Ceramic objects (Tableware and etc.)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected once a week</li> <li>• Please dispose of the garbage in the designated "Non-burnable garbage" bag</li> <li>• Please wrap pots and knives in a thick cloth before disposal</li> <li>• Please put umbrellas, fry pans and others in large bags before disposal</li> <li>• Please remove any batteries and small gas cartridges and dispose them on "Toxic and dangerous garbage" days</li> <li>• Tires, car batteries and fire extinguishers cannot be disposed as garbage. Please confirm with the place you bought the item at on how to dispose of them</li> </ul>
Oversized garbage		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Items that don't fit in the designated garbage bags</li> <li>• Tables, beds, bicycles, futon, carpets and etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected once a month</li> <li>• Please stick the seal on a visible spot on the item</li> <li>• If the longest part of the item is 2m or more, please attach two seals before disposing of it.</li> <li>• Please tie up futon and carpets with a cord before disposal</li> </ul>

### 【Garbage Disposal App】

#### ■ "threeR" (Kure City Environmental Operations Division)



Download ➡



iOS

<https://x.gd/FxwgV>












Android

<https://x.gd/06Un8>

- A notification will let you know when it's time to dispose your garbage.
- You can look up how to sort the garbage you want to dispose by its name.
- You can see a garbage collection calendar.



ごみの分類	ごみ出しカレンダーの表示	ごみの種類	注意点
資源物	<div data-bbox="287 593 438 694" data-label="Image"> </div> 缶・ペットボトル・びん	・酒やジュースの缶、ペットボトル、びん	<ul style="list-style-type: none"> <li>・月 2 回収集</li> <li>・水洗いして出してください。</li> <li>・缶とペットボトルは網袋に入れてください。</li> </ul> <div data-bbox="1220 302 1380 504" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="734 481 917 560" data-label="Text">           ・透明なびん 白色のコンテナ         </div> <div data-bbox="901 560 957 604" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="957 481 1157 616" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="734 638 917 716" data-label="Text">           ・茶色のびん 茶色のコンテナ         </div> <div data-bbox="901 728 957 772" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="957 638 1157 772" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="734 795 949 873" data-label="Text">           ・その他の色のびん 水色のコンテナ         </div> <div data-bbox="901 884 957 929" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="957 795 1157 929" data-label="Image"> </div> <ul style="list-style-type: none"> <li>・鏡、電球、ガラスなどは「燃えないごみ」の日に出してください。</li> </ul>
	<div data-bbox="295 1064 430 1164" data-label="Image"> </div> 紙	・新聞 ・本・雑誌 ・段ボール ・牛乳などの紙パック	<ul style="list-style-type: none"> <li>・月 2 回収集</li> <li>・それぞれ種類ごとに、ひもでしばってください。</li> <li>・紙パックは水洗いし、乾燥させて、切り開いて出してください。</li> </ul>
危険有害ごみ	<div data-bbox="287 1332 438 1433" data-label="Image"> </div> 有害ごみ(危険ごみ)	・乾電池、ボタン電池、小型充電式電池、モバイルバッテリー、蛍光管、水銀体温計、水銀血圧計、電子タバコ ・スプレー缶、小型カセットボンベ、使い捨てライター	<ul style="list-style-type: none"> <li>・月 1 回収集</li> <li>・赤いコンテナに入れてください。</li> <li>・蛍光管は割れないようにして出してください。(電球⇒燃えないごみ)</li> <li>・スプレー缶、小型カセットボンベは、危険ですので、穴を開けずに出してください。</li> </ul> <div data-bbox="1173 1265 1348 1366" data-label="Image"> </div>
衣類品等		・古着 ・シーツ、タオル	<ul style="list-style-type: none"> <li>・市民センターなどの回収ボックスに入れてください。</li> <li>・汚れていたり、濡れているものは出すことができません。</li> </ul>
小型家電など		・携帯電話、コード類など投入口に入る電化製品	<ul style="list-style-type: none"> <li>・市役所や市民センター（宮原、警固屋はまちづくりセンター）に設置されている回収ボックスに入れて下さい。</li> <li>・40cm×20cm の投入口に入らないもの（パソコンなど）は販売店などに相談してください。</li> <li>・電化製品に内蔵されているバッテリー等は、取り外して「有害危険ごみ」として出してください。取り外せない家電製品等は、小型家電回収ボックスに入れてください。</li> </ul>

Garbage classification		Symbol in Garbage calendar	Garbage type	Points to consider
Recyclable	Cans, plastic bottles, glass		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcohol and juice cans, plastic bottles and glass items</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected twice a month</li> <li>• Please wash the items before disposal</li> <li>• Please put cans and plastic bottles in the net bags </li> <li>• Clear glass items White container </li> <li>• Brown glass items Brown container </li> <li>• Other glass items Blue container </li> <li>• Please dispose mirrors, bulbs and glass items on "Non-burnable" garbage days</li> </ul>
	Paper		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Newspaper</li> <li>• Books, magazines</li> <li>• Cardboard boxes</li> <li>• Paper milk cartons</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected twice a month</li> <li>• Please tie up each individual garbage type with string</li> <li>• Please wash and dry the milk cartons and cut them open before disposal</li> </ul>
Dangerous garbage	Toxic garbage		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dry-cell batteries, button batteries, small chargeable batteries, mobile batteries, fluorescent tubes, mercury thermometers, mercury manometers, e-cigarettes</li> <li>• Spray cans, small gas cartridges, disposable lighters</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Collected once a month</li> <li>• Please put the items in the red container </li> <li>• Please dispose of the fluorescent tubes without breaking them (Bulbs → Non-burnable)</li> <li>• Spray cans and small gas cartridges are dangerous items so please cut a hole in them before disposal</li> </ul>
Clothing			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Used clothes</li> <li>• Sheets, towels</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Please put the items in the collection box at your local civic center.</li> <li>• Dirty and wet items are not allowed to be taken out as garbage.</li> </ul>
Small home electronics			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Mobile phones, consumer electronics with cords that are to be put into a collection slot</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Please put the items in the designated collection boxes at the city hall or your local civic center (Machizukuri Center for Miyahara and Kegoya).</li> <li>• For electronics (e.g. laptops) that don't fit into a standard 40cm x 20cm collection slot, consult with the shop you bought it from on how to dispose it.</li> <li>• Please take out the batteries inside electronic goods and dispose them as "Toxic garbage". Electronic goods that have batteries that cannot be removed need to be put in the small home electronics collection boxes. </li> </ul>

- ・事業ごみ
- ・大掃除や引っ越しで出る多量なごみ
- ・パソコンリサイクルにより収集しないもの
- ・パソコン〔本体、ディスプレイ（CRT 液晶）〕
- ・家電リサイクル法によるもの  
エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機などは、販売店に相談してください。



冷蔵庫  
冷凍庫



洗濯機  
衣類乾燥機



エアコン



テレビ

- ・バイク、タイヤ、チェーン、ホイール、ガスボンベ、消火器などは、購入先で引き取ってもらうか、販売店に相談してください。

◎バイク  
(エンジンのある農機具など)

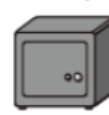


◎タイヤ  
◎チェーン  
◎ホイール  
◎自動車部品

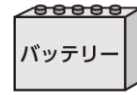


◎ガスボンベ

◎金庫



◎バッテリー



◎消火器



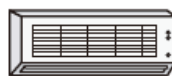
- ・Industrial waste
- ・Large amounts of waste from house cleaning and moving
- ・Non-collected items from laptop recycling:
- ・Laptop chassis and display (CRT)
- ・Items listed in Home Appliance Recycling Act:  
Air-conditioning unit, TV, refrigerator, washing machine and etc. (Please consult with the shop for methods of disposal)



Freezer



Clothes  
dryer



Air  
conditioner



TV

- ・Motorbikes, tires, chains, foil, gas cartridges, fire extinguishers (Please have the seller dispose of it for you or consult with the shop on the disposal method).

Engine-powered  
agricultural  
equipment



Tire  
Chain  
Foil  
Vehicle  
parts



Propane

Safe



Battery



extinguisher



### 〈自治会〉

■ごみを出す場所は、自治会がきれいに掃除しています。できるだけ掃除を手伝ってください。

■自治会は地域の人が集まる会です。お祭りなどの地域の行事を一緒に行います。その地域に住んでいる人なら誰でも加入できます。

自治会に加入したい人や、自分の自治会がわからない人は

地域協働課 ☎ : 0823-25-3223

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

## (2) 水道

上下水道局 ([TEL : 0823-26-1622](tel:0823-26-1622))

### 〈新しく水道を使うとき〉

■水道が利用できる状態でも使用開始の手続きが必要です。

手続き方法 (①②③④のいずれか)

①電話 上下水道局 ☎ : 0823-26-1622

②インターネット 上下水道局ホームページ



<https://x.gd/aCFRM>

③窓口 (つばき会館 3 階 呉市中央 6-2-9)

④呉市 LINE 公式アカウントメニューから (友だち登録が必要)

### 〈水道の使用をやめるとき〉

■水道の使用をやめる一週間くらい前に、手続きを行ってください。

手続き方法 (①②③④のいずれか)

①電話 上下水道局 ☎ : 0823-26-1622

②インターネット 上下水道局ホームページ



<https://x.gd/aCFRM>

### 〈Local council〉

■The garbage disposal spots are cleaned by the local council, so please help them in doing so whenever you can.

■The local council is an association where residents of the region come together and carry out various functions such as festivals. Anyone is allowed to join the local council as long as they live within the local council's region.

For those who want to join their local council or would like to know what their local council is, please contact:

Chiiki-kyoudou-ka ☎ : 0823-25-3223

International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

## (2) Water

Jyouge-suidou-kyoku ([TEL : 0823-26-1622](tel:0823-26-1622))

### 〈Using your new water supply〉

■You will have to apply in order to start using the water supply using any of the methods outlined below:

How to apply (Methods ①, ②, ③and④)

① Phone Jyouge-suidou-kyoku

☎ : 0823-26-1622

② Internet Jyouge-suidou-kyoku website



<https://x.gd/aCFRM>

③ Office window

(Tsubaki-kaikan 3<sup>rd</sup> floor Kureshi-chuo 6-2-9)

④ From the Kure City LINE official account menu (friend registration required)

### 〈Cancelling your water supply〉

■Please cancel your water supply contract a week before you intend to stop using it.

How to apply (Methods ①, ②, ③and④)

① Phone Jyouge-suidou-kyoku

☎ : 0823-26-1622

② Internet Jyouge-suidou-kyoku website



<https://x.gd/aCFRM>

③窓口（つばき会館 3 階 呉市中央 6-2-9）

④呉市 LINE 公式アカウントメニューから（友だち登録が必要）

### 〈日本のトイレに流せるもの、流せないもの〉

日本のトイレは、次のもの以外は流せません。

- ・し尿
- ・（トイレに流せる）トイレトペーパー
- ・（トイレに流せると記載されている）

おしりふきシートや、トイレ清掃・除菌シート  
下水処理ポンプの故障の原因になるので、上記  
以外のものは絶対に流さないようにしてください。

## (3) 電気・ガス

### 〈電気の使用手続き〉

■ 電気の使用を開始するには、次のことが必要です。

- ① 電気の使用開始日を決める。
- ② 電力会社に電話やインターネットで申し込む。
- ③ 電気の使用開始日に、ブレーカーのスイッチを入れれば、電気を使用できます。

■ 電気の使用を終了（転出など）するには、次のことが必要です。

- ① 電気の使用終了日を決める。
- ② 電力会社に電話やインターネットで申し込む。

### 〈ガスの使用手続き〉

■ ガスの使用を開始するには、次のことが必要です。

- ① ガスの使用開始日を決める。
- ② ガス会社に電話やインターネットで申し込む。

③ Office window

(*Tsubaki-kaikan 3<sup>rd</sup> floor Kureshi-chuo 6-2-9*)

④ From the Kure City LINE official account menu  
(friend registration required)

### 〈What you can and cannot flush down the toilet〉

Only the following items can be flushed down Japanese toilets:

- ・Human waste
- ・(Flushable) Toilet paper
- ・(Flushable) Bottom wet wipes and anti-bacterial toilet wipes

Please do not flush anything other than the items listed above as they could cause sewage treatment pumps to stop working.

## (3) Electricity and Gas

### 〈Using electricity〉

■ The following steps are necessary in order to start using electricity:

- ① Decide on the date you want to start using the electricity
- ② Apply to use it by contacting the local electric power company either by phone or online
- ③ You will be able to use electricity if you flip the switch on the breaker in your home on the contract start date

■ If you want to cancel your electricity contract (due to moving out and etc.), do the following steps:

- ① Decide on the date you want to stop using the electricity
- ② Apply to cancel your contract by contacting the local power electric company either by phone or online

### 〈Using gas〉

■ The following steps are necessary in order to start using gas:

- ① Decide on the date you want to start using the gas
- ② Apply to use it by contacting the local gas company either by phone or online

※ガスの使用開始日になると、ガス会社の人が来ます。ガス会社の人は設備点検をして、ガスの元栓を開け、ガスの使い方を教えてください。

■ガスの使用を終了するには、次のことが必要です。

- ① ガスの使用終了日を決める。
- ② ガス会社に電話やインターネットで申し込む。
- ③ ガスの使用終了日に、ガス会社の人が来てガスメーターを止めます。

水道・電気・ガスの申し込みについてわからない場合は  
国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

## (4) 市営住宅

指定管理者(株)くれせん  
([TEL : 0823-32-2488](tel:0823-32-2488))

市営住宅は住宅に困っている所得の低い人を対象に、呉市が安い家賃で提供している賃貸住宅で、収入基準などの入居要件が定められています。

### 〈申込方法〉

■抽選対象住宅（定期的に公募して、抽選で入居決定）

◎抽選対象の定期募集は、年3回行います。  
募集時期 5月、9月、1月

◎募集期間・内容は、募集月の市政だよりに掲載します。

◎募集期間中に、詳しい募集内容を記載した「市営住宅入居募集案内」を配付します。  
「市営住宅入居募集案内」は、(株)くれせん、住宅政策課（呉市役所5階）、各市民センターで配布します。

※ On the start date of the gas contract, a representative of the gas company will come to your home and perform inspections on the gas equipment. They will also open the gas tap and show you how to use it.

■ If you want to cancel your gas contract, do the following steps:

- ① Decide on the date you want to stop using the gas
- ② Apply to cancel your contract by contacting the local gas company either by phone or online
- ③ On the final day of the contract, a representative of the gas company will come to your home and turn off the gas meter for you.

For more information on how to apply for water, electricity and gas utilities, please contact:  
International Exchange Center ☎ : 0823-25-5604

## (4) Municipal Housing

Designated management service Kuresen Co., Ltd. ([TEL : 0823-32-2488](tel:0823-32-2488))

Municipal housing is rental housing offered by Kure City at a low rent for low-income people who are in need of housing and have certain requirements for moving in (such as income standards etc.).

### 〈How to apply〉

■ Lottery housing (there are application periods open to the public for available housing, and the lottery decides who will be able to move in).

◎ The application periods for the lottery will be done three times a year.

Application periods: May, September, January

◎ The application period and further details will be posted in the municipal administration newsletter of the application month.

◎ During the application period, we will distribute a "Municipal Housing Application Guide" that describes the details of applying.

The "Municipal Housing Application Guide" will be distributed at Kuresen Co., Ltd., *Jutaku Seisaku-ka* (5th floor of Kure City Hall), and each civic center.

呉市のホームページ にも掲載します。  
(呉市住宅政策課)



<https://x.gd/oG5ZX>

■ 随時対象住宅（空き住宅があれば，修繕完了後に申込順で入居決定）

◎ 募集は年間を通じて随時受け付けしています。

◎ 抽選対象住宅と随時対象住宅を同時に申し込むことはできません。

### 〈入居申込資格〉

#### ■ 「一般世帯の申込資格」

市営住宅に申し込むことができる人は，次の①～⑥のすべての条件を満たしている人です。

- ① 現在，住宅に困っている人。現在，公的住宅（市営住宅や県営住宅）を借りていない人。  
住宅を持っている人は，申し込みできません。
- ② 同居する親族がいること（事実上婚姻関係にある人や，申込日から 3 か月以内に婚姻予定の人は申し込むことができます。
- ③ 申込者および同居する人の収入合計が，収入基準内であること。
- ④ 申込者および同居する人が，市町村民税や市営住宅の家賃を滞納していないこと。
- ⑤ 申込者および同居する人が，暴力団員でないこと。
- ⑥ 申込者が，成人（18 歳以上）であること。

#### ■ 「単身世帯の申込資格」

単身で申し込む場合には，単身での日常生活に支障のない人で，「一般世帯の申込資格」の①③④⑤⑥の項目に該当し，さらに次のいずれかに当てはまる必要があります。

It will also be posted on the Kure City website  
(Kure City Housing Policy Division)



<https://x.gd/oG5ZX>

■ Application for housing that is available at any time (if there is a vacant house, you may move in after repairs are completed, in the order of application)

◎ Applications are accepted at any time throughout the year.

◎ You cannot apply for "lottery housing" and "housing that is available at any time" at the same time.

### 〈Qualifications for moving in〉

#### ■ "Qualifications for general household application"

Those who can apply for municipal housing are those who meet all of the following conditions ① to ⑥.

- ① People who are currently in trouble with housing. Those who are not currently renting public housing (municipal housing or prefectural housing).  
Those who have a house cannot apply.
- ② You must be living together with your family (those who are presently married or who are planning to marry within 3 months from the application date can apply).
- ③ The total income of the applicant and the person living together is within the income standard.
- ④ The applicant and the person living together must not be behind with the municipal tax and the rent of the municipal housing.
- ⑤ The applicant and the person living together must not be members of a gang.
- ⑥ The applicant must be an adult (18 years old or older).

#### ■ "Qualifications for single-person household application"

If you apply as a single-person household, you must be an able-bodied person in daily life (does not require someone else's care) and fall under the items ①, ③, ④, ⑤, and ⑥ of

- ◎ 60 歳以上の人
- ◎ 身体障害者手帳の交付を受けた人（障害の程度が 1 級～4 級）
- ◎ 生活保護を受けている人
- ◎ 精神障害者保健福祉手帳の交付を受けた人
- ◎ 療育手帳の交付を受けた人
- ◎ DV 被害に遭われた人（要件あり）
- ◎ 犯罪被害に遭われた人（要件あり）

#### 〈申し込みに必要な書類〉

- ① 呉市営住宅申込整理票
- ② （切手を貼った）はがき ※抽選対象住宅を申し込む場合のみ必要

#### 〈申込書類の提出先〉

指定管理者「株式会社くれせん」  
〒737-0051 呉市中央 3-2-5 勤住ビル 2 階  
☎ : 0823-32-2488

#### 〈市営住宅以外の住宅に住みたいとき〉

呉市お部屋探し協力店一覧  
（呉市住宅政策課）



<https://x.gd/0nzdO>

国土交通省ウェブサイト「外国人の民間賃貸住宅への円滑な入居について」（国土交通省）



<https://x.gd/ZbtTa>

"Eligibility for application for general households" and also conform to any of the following.

- ◎ Persons over 60 years old
- ◎ Persons who have received a Certificate of Physical Disability (degree of disability from level 1 to level 4)
- ◎ Persons who are receiving welfare support
- ◎ Persons who have received the Mental Disability Health and Welfare Handbook Certificate
- ◎ Persons who have received a Rehabilitation Certificate
- ◎ People who have been victims of domestic violence (conditions apply)
- ◎ Persons who have been victims of crime (conditions apply)

#### 〈Documents required for application〉

- ① Form used for applying to Kure Municipal Housing.
- ② Postcard (with stamps) ※ Required only when applying for a lottery house.

#### 〈Where to submit application documents〉

Designated management service "Kuresen Co., Ltd."  
〒737-0051 Kure-shi Chūō 3-2-5 Kinjū Biru Floor 2  
☎ : 0823-32-2488

#### 〈If you want to live in a house other than municipal housing〉

List of Kure City Housing Searching Partners:  
（Kure City Housing Policy Division）



<https://x.gd/0nzdO>

Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism Website "Guidelines for Facilitating the Move-in of Foreigners to Private Rental Housing" (Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)



<https://x.gd/ZbtTa>

(英語, 中国語, 韓国語, スペイン語, ポルトガル語, ベトナム語, ネパール語, タイ語, インドネシア語, ミャンマー語, カンボジア語, タガログ語, モンゴル語)

## (5) 日常生活のルール

### ■ 騒音

日本人は, 大きな音や声を出すことは, 他人に対して迷惑だという意識があります。

パーティ, テレビや音楽の音などについては, 近所の人に迷惑にならないように気を付けましょう。特にアパートやマンションなどの集合住宅では, 大きな音や声を出さないように気を付けましょう。

### ■ 近所付き合い

近所の人と日ごろからあいさつを交わしたり, 行事に参加して地域の人と付き合いをしておくことで, 近所の人同士のトラブルが起きにくく, 災害が起こった際には, お互いに助け合うこともできます。

### ■ 禁止を示す標識

何かを「できない」ことを示す様々な標識があります。禁止の標識がある場所では, ルールを守りましょう。



「泳げません」



「たばこを吸えません」



「携帯電話は使えません」

(English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Nepali, Thai, Indonesian, Burmese, Cambodian, Tagalog, Mongolian)

## (5) Rules for Daily Life

### ■ Noise

Japanese people are aware that making loud noises and voices is a nuisance to others.

In regard to parties, TV and music volume, be careful not to bother your neighbors.

Be especially careful not to make loud noises or speak in loud voices, especially in apartments and condominiums.

### ■ Relationship with your Neighbors

By exchanging greetings with neighbors daily and participating in events to keep in touch with local people, troubles between neighbors are less likely to occur, and in the event of a disaster, we are also able to help each other.

### ■ Signs indicating Prohibited Acts

There are various signs that indicate that you must not do something.

Please abide by the rules where there is a sign banning an action.



「NO SWIMMING」



「NO SMOKING」



「NO CELL PHONES ALLOWED」

## (6) 呉市内の日本語教室

教室名	場所	日時	電話番号
にほんごサロン	国際交流センター (呉市役所 1 階) 呉市中央 4 丁目 1-6	毎週日曜日 14:00～15:30	0823-25-5607
日本語教室「呉」	広まちづくりセンター (広市民センター5 階) 呉市広古新開 2 丁目 1-3	毎週土曜日 18:00～19:30	0823-71-2151
せかいの花 2018～		毎週水曜日 10:00～11:30	
こども 日本語教室 シランダ	ひろ協働センター (広市民センター4 階) 呉市広古新開 2 丁目 1-3	毎週土曜日 14:00～16:00	0823-71-0321
一期一会	国際交流センター (呉市役所 1 階) 呉市中央 4 丁目 1-6	毎週木曜日 13:00～15:00	0823-25-5607
安浦日本語教室	安浦まちづくりセンター2 階 呉市安浦中央 4 丁目 3-2	毎週木曜日 10:00～12:00 毎週土曜日 18:00～19:30	0823-84-3636

## (6) Japanese Language Class in Kure City

Name of Class	Location	Day and Time	Phone Contact
Nihongo Salon	International Exchange Center (Kure City Hall Floor 1) Kureshichuo 4-chome 1-6	Every Sunday 2:00pm～3:30pm	0823-25-5607
Nihongo Kyōshitsu «Kure»	Hiro machi-dzukuri Center (Hiro shimin Center Floor 5) Kureshi Hirokoshingai 2-chome 1-3	Every Saturday 6:00pm～7:30pm	0823-71-2151
Sekai no Hana 2018～		Every Wednesday 10:00am～11:30am	
Kodomo Nihongo Kyōshitsu Shiranda	Hiro kyōdō Center (Hiro shimin Center Floor 4) Kureshi Hirokoshingai 2-chome 1-3	Every Saturday 2:00pm～4:00pm	0823-71-0321
Ichigo Ichie	International Exchange Center (Kure City Hall Floor 1) Kureshichuo 4-chome 1-6	Every Thursday 1:00pm～3:00pm	0823-25-5607
Yasuura Nihongo Kyōshitsu	Yasuura machi-dzukuri Center Floor 2 Kureshi Yasuura Chuo 4-chome 3-2	Every Thursday 10:00am～12:00pm Every Saturday 6:00pm～7:30 pm	0823-84-3636

## (7) 外国人相談窓口

相談窓口および場所	言語および時間	電話番号
呉市外国人相談窓口 【国際交流センター/呉市役所 1 階】 呉市中央 4 丁目 1-6	日本語, 英語, 中国語, ベトナム語 ※その他の言語も対応可 月～金 9:00～18:00 土日 10:00～18:00 祝日・年末年始は休み	0823-25-5604
呉市東部地区 外国人総合相談窓口 【広市民センター4 階】 呉市広古新開 2 丁目 1-3	日本語, ポルトガル語 ※その他の言語も対応可 月・火・木・金 9:00～17:00 土 10:00～18:00 日・水・祝日・年末年始は休み	0823-76-3370
ひろしま多言語総合相談窓口 【ひろしま国際センター】 広島市中区中町 8-18	日本語, 英語, ポルトガル語, 中国語, ベトナム語, 韓国語, タガログ語, インドネ シア語, タイ語, ネパール語, スペイン 語, ロシア語, ウクライナ語 月～金 10:00～19:00 土 9:30～18:00 日・祝日・年末年始は休み	0120-783-806

## (7) Foreign Resident Consultation Counter

Consultation Counter Location	Supported Language and Opening Times	Phone Contact
Kure City Foreign Resident Consultation Counter 【International Exchange Center / Kure City Hall Floor 1】 Kureshichuo 4-chome 1-6	Japanese, English, Chinese, Vietnamese ※Other language support available Mon～Fri 9:00am～6:00pm Sat/Sun 10:00am～6:00pm The counter is closed during Holidays・End-of-year holidays	0823-25-5604
Kure City Tobu chiku Foreign Resident Comprehensive Consultation Counter 【Hiro shimin Center Floor 4】 Kureshi Hirokoshingai 2-chome 1-3	Japanese, Portuguese ※Other language support available Mon・Tues・Thurs・Fri 9:00am～5:00pm Sat 10:00am～6:00pm The counter is closed on Sundays, Wednesdays, Holidays and End-of-year holidays	0823-76-3370
Hiroshima Multi-lingual Comprehensive Consultation Counter 【Hiroshima International Center】 Hiroshimashi Naka-ku Nakamachi 8-18	Japanese, English, Portuguese, Chinese, Vietnamese, Korean, Tagalog, Indonesian, Thai, Nepali, Spanish, Russian, Ukrainian Mon～Fri 10:00am～7:00pm Sat 9:30am～6:00pm The counter is closed on Sundays, during holidays and end-of-year holidays	0120-783-806

## 8. 緊急・防犯

### (1) 緊急

火事・救急・救助などのときは 119 番に電話をかけてください。

日本では救急車・消防車を呼ぶことは無料です。

日本語が話せなくても大丈夫です。

呉市は、電話通訳センターを介した三者間同時通訳をすることができます。

#### 【対応言語】

英語・中国語・韓国語・タイ語・ベトナム語・インドネシア語・タガログ語・ネパール語・ポルトガル語・スペイン語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・シンハラ語・ヒンディー語・ベンガル語・ウクライナ語・ペルシア語・アラビア語・ウルドゥー語・パシュート語・タミル語・ダリー語・台湾語・トルコ語・ラオス語・広東語

電話に出た消防の指令員（オペレーター）に「火事」か「救急」か「救助」か伝えます。※あなたの周囲に日本語を話せる人がいる場合は、お手伝いをお願いしてください。

#### （119 通報のかけ方）

①救急か火災か救助かを伝える。

②消防車・救急車が向かう住所を伝える。（住所が分からない場合は、大きな建物や交差点などの目印になるものを教えてください。）

③現在の状況を伝える。

救急の場合：誰が、いつから具合が悪いのか。意識・呼吸はあるのか。病気がケガか伝える。

火災の場合：燃えているもの。負傷者・逃げ遅れた人は何人いるか伝える。

救助の場合：負傷者は何人いるか。負傷者の状況、ケガをしている箇所を伝える。

## 8. Emergencies and Crime Prevention

### (1) Emergencies

In case of fire, medical emergency, rescue, etc., please call 119.

Calling for an ambulance or fire engine is free in Japan. You do not have to be able to speak Japanese.

Kure City can provide simultaneous interpretation for three parties through the Telephone Interpretation Center.

#### 【Supported languages】

English, Chinese, Korean, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepali, Portuguese, Spanish, French, German, Italian, Russian, Malay, Burmese, Khmer, Mongolian, Sinhalese, Hindi, Bengali, Ukrainian, Persian, Arabic, Urdu, Persian, Tamil, Dari, Taiwanese, Turkish, Lao, Cantonese

Tell the operator who answers the phone whether you are calling about a "fire", "medical emergency" or "rescue". ※ If there are people around you who can speak Japanese, please ask for their help.

#### (How to make a 119 call)

① Tell the operator whether it is a medical emergency, fire, or rescue.

② Tell the address where the fire engine/ambulance should head towards. (If you don't know the address, tell the operator something that can be used as a landmark, such as a large building or an intersection.)

③ Explain the current situation:

In case of medical emergency: Who is injured and for how long? Are they conscious? Are they breathing? Inform the operator if the injured person is ill or injured.

In the case of a fire: What is burning? Inform the operator how many people were injured or late to escape.

In case of rescue: How many people are injured? Inform the operator of the condition of the injured person and the injured area.

④あなたの名前と連絡先を伝える。(119 番通報後も連絡が取れる電話番号を伝えてください。消防の指令員（オペレーター）から再度連絡し詳しい内容について訪ねる場合があります。電話に出られるようにしてください。)

※上記に示したものは、一般的な聞き取り内容です。答えられる範囲で伝えてください。

## 交通事故・犯罪被害（110 番）

交通事故や犯罪に遭って、警察官にすぐ来てほしいときは 110 番にかけてください。

110 番に電話をかけると、オペレーターが次のようなことを質問します。落ち着いて、できるだけ正確に教えてください。

- ① 事件か 事故か
- ② いつ、どこで、何があったか
- ③ あなたの名前、連絡先
- ④ 事故の相手や犯人の性別、人数、年齢、服装など
- ⑤ けがをしている人がいないか  
自分で電話をかけることができないときは、近くにいる人に助けを求めてください。

## (2) 犯罪に遭わないために

日本の法律やルールを理解して、安全に暮らしましょう。

### 〈在留カード・パスポート〉

- 在留カードは、いつも持っていなければいけません。
- 在留資格が「留学」や「家族滞在」などの人は仕事をすることができません。

※ただし、入国管理局から「資格外活動の許可」を得ていれば、週 28 時間以内などの範囲内でアルバイトすることが可能です。  
仕事ができる在留資格の人でも、在留カードに書いてある在留資格以外の仕事はできません。

- 在留カード、パスポートは大切な身分証明書です。他の人に預けないで、自分で管理しましょう。

④ Give your name and contact details. (Tell the operator a phone number that can be contacted after. The operator may contact you again and ask you for more details. Please be able to answer the phone.)

※The above is a typical example of questions you may be asked. Please answer as much as you can.

## Traffic accidents・Crime Victimization (Call 110)

If you encounter a traffic accident or a crime and need a police officer to come immediately, dial 110. After dialing 110, the operator will ask the following questions, so please remain calm and accurately answer to your best ability.

- ① Is it an incident or an accident?
- ② When, where and what happened?
- ③ What is your name? Please provide contact details.
- ④ Information about the parties involved: gender, number of people, age, clothing etc.
- ⑤ Is anybody injured?  
If you cannot make a call yourself, ask someone nearby for help.

## (2) Avoiding Crime

Be aware of and abide by Japanese laws and rules.

### 〈Residence Card・Passport〉

- You must always have your residence card with you.
  - Persons with a status of residence of "Student" or "Dependent" cannot work. Even if you have a status of residence that allows you to work, you cannot do any work other than the status of residence written on your residence card.
- ※However, you are limited to 28 hours of part-time work per week if you obtain a "Permission to Engage in Activity Other Than that Permitted Under the Status of Residence Previously Granted" from the Regional Immigration Bureau.

- Your residence card and passport are important identification items. Don't leave them for others to take care of, take care of them yourself.

- 在留カードを紛失したら、なくしたことがわかった日から 14 日以内に、出入国在留管理庁（入管）で在留カードの再交付申請をします。

広島出入国在留管理局

☎ : 082-221-4412

#### 〈マイナンバーカード〉

- マイナンバーカードは、失くさないようにしてください。
- マイナンバーカードを紛失した場合は、「マイナンバー総合フリーダイヤル」に電話をしてください。

#### マイナンバー総合フリーダイヤル

0120-0178-27

#### 個人番号カードコールセンター（全国共通ナビダイヤル）

0570-064-738

対応言語：英語、中国語、韓国語、  
スペイン語、ポルトガル語

対応時間：全日 8:30～20:00

対応言語：タイ語、ネパール語、インドネシア語、  
ベトナム語、タガログ語

対応時間：全日 9:00～18:00

#### 〈落とし物をしたとき、物を盗まれたとき〉

- 近くにある警察や交番に行って届け出をします。
- 「キャッシュカード」や「クレジットカード」を失くしたら、すぐに銀行やカード会社に連絡をして、他の人にカードが使われないように手続きしてください。

落とし物をして困ったときは

国際交流センター ☎ : 0823-25-5604

- If you lose your residence card, apply for reissuance of your residence card at the Immigration Services Agency of Japan of Japan within 14 days from the day you find out that you have lost it.

Hiroshima Immigration Services Agency of Japan

☎ : 082-221-4412

#### 〈My Number Card〉

- Please do not lose your My Number Card.
- If you lose your My Number Card, please call the "My Number Comprehensive Toll-Free Number".

#### My Number Comprehensive Toll-Free Number

0120-0178-27

#### Personal Identification Card Call Center (Zenkoku Kyoutsuu Navi Dial)

0570-064-738

Supported Languages:

English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese

Supported Hours: All day 8:30am～8:00pm

Supported Languages:

Thai, Nepali, Indonesian, Vietnamese, Tagalog

Supported Hours: All day 9:00am～6:00pm

#### 〈If something is dropped or stolen〉

- Go to the police or police box nearby and file a report.
- If you lose your "cash card" or "credit card", contact your bank or card company immediately to prevent others from using your card.

If you have a problem with a lost item

International Exchange Center

☎ : 0823-25-5604

119番



110番



## 9.防災

### (1) 防災

日本は、台風や梅雨前線などによる暴風、大雨、高潮、そして地震や津波など災害が多い国であるため、災害に対する最大限の注意が必要です。特に状況がある程度予測できる台風や大雨は、事前の情報収集や早めの避難など、「日々の備え」が鍵となります。

2018年7月に発生した豪雨では、呉市でも30名の方が亡くなっています。

防災への意識を高め、自分自身や大切な人の命を守りましょう。

## 9. Disaster Prevention

### (1) Disaster Prevention

Japan is a country with many disasters such as typhoons and the rainy season, heavy rains, storm surges, earthquakes and tsunamis, so we need to be extremely careful about disasters. Especially in the case of typhoons and heavy rains where we can predict the situation to some extent, "daily preparation" such as gaining information in advance and evacuating early is key.

The heavy rains that occurred in July, 2018 killed 30 people in Kure City.

By raising our awareness on disaster prevention, we will be able to protect both ourselves and our loved ones.

〈大雨の時の行動〉次の表を参考にして、適切に行動してください。

警戒レベル	出される情報	とるべき行動
レベル 5	緊急安全 確保	災害が起きています！命の危険があります。 避難すること自体が危険である場合、緊急に身の安全を確保してください！
＜警戒レベル 4 までに必ず避難してください！＞		
レベル 4	避難指示	災害が起こるかもしれません。 高齢者等以外の人も、危険な場所から避難所や安全な場所へ全員避難してください。 避難所は誰でも利用できます。 避難所へ行くのが危険な場合は、建物の上の階などに避難してください。
レベル 3	高齢者等 避難	危険な場所にいる次の方は避難してください。 ・高齢者 ・体が不自由な人 ・妊娠している人 など 避難所や安全なところに避難してください。（友人宅や、職場の人の家なども可） 避難所は誰でも利用できます。 高齢者等以外の人も、必要に応じ避難の準備または自主的な避難を行ってください。
レベル 2	大雨・洪水・ 高潮 注意報	避難行動を確認してください。テレビ等で情報を確認してください。 外の様子を確認してください。避難所や、安全な場所を確認してください。 避難所は誰でも利用できます。 避難所の場所がわからない場合は、国際交流センター（☎ 0823-25-5607）で確認してください。
レベル 1	早期注意 情報	天気が悪化するおそれがあります。 テレビ等で情報を確認してください。 外の様子を確認してください。

※警戒レベルは、必ずしもこの順番で出されるとは限りません。

**<Actions during Heavy Rain> Please refer to the following table and act appropriately.**

Warning level	Issued Information	Actions to take
Level 5	Ensure your safety immediately.	A disaster is occurring! Your life is in danger. If evacuating itself is dangerous, ensure your safety urgently!
<b>&lt;Everyone must evacuate by Level 4!&gt;</b>		
Level 4	Evacuation Order	A disaster may occur. Everyone other than the elderly, etc. should evacuate from a dangerous place to an evacuation site or a safe place. Anybody can use the evacuation sites. If it is too dangerous to go to the evacuation site, evacuate to the upper floor of the building.
Level 3	Evacuation of the Elderly, Disabled or Pregnant Women	The following persons in dangerous places should start evacuating: ・Elderly people ・Disabled people ・Pregnant women, etc. Evacuate to an evacuation site or a safe place. (A friend's house or a coworker's house is also possible) Anybody can use the evacuation sites People other than the elderly should also prepare for evacuation or voluntarily evacuate as necessary.
Level 2	Heavy Rain, Flood, Storm Surge Warning	Please check the evacuation behavior. Please confirm the information on TV, etc. Please check the outside. Please confirm the locations for evaluation sites and safe places. Anyone can use the evaluation sites. If you do not know where the evacuation sites are, please check with the International Exchange Center (☎0823-25-5607)
Level 1	Early Attention Information	The weather may worsen. Please check the information on TV, etc. Please check the outside.

※The warning levels are not always given in this order.

**<地震の時の行動>**

建物の中にいる時は、安全なスペースに避難して、あわてて外へ出ないでください。  
建物の外にいる時は、塀の倒壊や看板などの落下に注意してください。

**<津波の時の行動>**

海辺や川辺で津波注意報が出たときには、すぐに水辺から離れてください。  
津波は繰り返し襲ってきますので、高台などの高くて安全な場所へ避難してください。

**<Actions in the event of an earthquake>**

When you are inside a building, please evacuate to a safe space and do not rush outside.  
When you are outside the building, be careful of collapsing walls and falling signboards.

**<Actions in the event of a tsunami>**

When a tsunami warning is issued at the beach or riverside, immediately move away from the waterside.  
Tsunamis strike repeatedly, so please evacuate to a high and safe place such as a hill.

## (2) 災害が起こったら

### ① 災害の情報を調べます。

#### ■ 呉市 WEB 版防災・ハザードマップ（呉市危機管理課）

災害のときに逃げる場所（避難所）や、大雨や地震のときに危ない場所を調べることができます。



<https://x.gd/02xae>

【対応言語】

日本語、英語、中国簡体、韓国語、ベトナム語、ポルトガル語



#### ■ 呉市の災害時の情報を発信（呉市国際交流協会）



Facebook

<https://x.gd/XAGTD>



## (2) If a disaster occurs

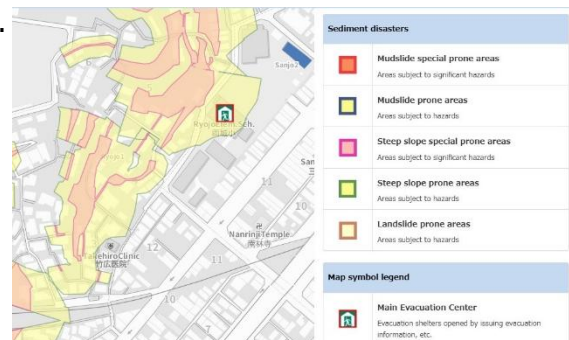
### ① Check up on disaster information.

#### ■ Kure City Online Disaster Prevention and Hazard Map (Kure City Crisis Management Division)

You can find out where to evacuate to in the event of a disaster (evacuation shelters) and dangerous areas in the event of heavy rain or an earthquake.



<https://x.gd/X632I>



【Supported languages】

Japanese , English , Simplified Chinese, Korean, Vietnamese , Portuguese

#### ■ Providing information on disasters in Kure City (Kure International Exchange Association)



Facebook

<https://x.gd/XAGTD>



にほんご 日本語

日本の自然災害に備える

# 災害時に便利な 多言語アプリとWEBサイト

すぐ見ることができる場所に貼っておくと便利です

大雨 台風 地震 津波 洪水 土砂災害 大雪 噴火

災害時に使える！

▶ 主なスマートフォンアプリ ▶ QRコードでダウンロード！

**Safety tips** APP ダウンロードはこちら ▶  
日本の災害情報を知るのに便利なアプリです。

**VoiceTra** APP ダウンロードはこちら ▶  
話しかけると外国語に翻訳してくれる  
高精度な多言語音声翻訳アプリです。

**NHK WORLD-JAPAN** APP ダウンロードはこちら ▶  
NHKのニュースを発信。地震・津波の緊急情報も  
お知らせします。

▶ 主なWEBサイト ▶ パソコンでも、スマホでも！

気象庁 災害情報 <https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

国土交通省 防災ポータル <https://www.mlit.go.jp/river/boosai/boosai-portal/index.html>

NHK WORLD-JAPAN [https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_links/](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_links/)

発行元：内閣府  
監修・協力：総務省、消防庁、国土交通省、観光庁、気象庁 ※アプリ、WEBサイトの情報は2024年8月末時点

## 災害がおこったら！

- ① 災害の情報を調べます
- ② 安全な場所へ移動します

情報が確認しやすいWEBサイト・アプリ

**気象庁 災害情報 WEB**  
● 気象庁が発信する最新の気象情報、災害情報が確認できます。  
<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=jp>

**Safety tips 災害情報 APP**  
● 日本国内の気象情報や避難情報などを通知するアプリ。災害時に役立つ様々な機能があります。

**国土交通省 防災ポータル WEB**  
● 防災情報 300 サイトがひとまとめ！  
知りたい情報に簡単にアクセスできます。  
<https://www.mlit.go.jp/river/boosai/boosai-portal/index.html>

### 地震・津波のとき

#### ● 地震・津波の情報

（海で大きな地震があったときは津波に注意しましょう）



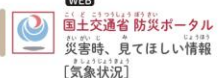
### 噴火のとき

#### ● 噴火の情報



### 台風・大雨・大雪のとき

#### ● 風・雨・雪の情報



#### ● 土砂災害・浸水害・洪水の危険度



### 困ったとき・安全な場所に移りたいとき

#### ● 日本語で助けを求めたい



#### ● 避難所



#### ● 鉄道・航空・道路状況



# 【Multilingual information apps and websites to use during a disaster】 (Cabinet Office) <https://x.gd/REu1P>

Prepare for Natural Disasters in Japan

English

## Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster

Multilingual

Put this up in an easily seen location for convenience.

**Useful in a Disaster!**

Useful any time! Install it just in case!

► Key Smartphone Apps

Download via QR!

**Safety tips**

Download here ►

A convenient app for obtaining information on disasters in Japan.

**VoiceTra®**

Download here ►

A precise voice translation app that translates into multiple languages using speech.

**NHK WORLD-JAPAN**

Download here ►

News from NHK, plus emergency information on earthquakes and tsunamis.

► Key Websites

On PC or Smartphone!

Japan Meteorological Agency  
Disaster Information

<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en>

MLIT Disaster Prevention Portal

<https://www.mlit.go.jp/river/bousai/bousai-portal/en/index.html>

NHK WORLD-JAPAN

[https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual\\_j.html](https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/en/multilingual_j.html)

Released by: Cabinet Office  
Supervision and cooperation: Ministry of Internal Affairs and Communications; Fire and Disaster Management Agency; Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; Japan Tourism Agency; Japan Meteorological Agency

\*App and website information is current as of the end of August, 2024

## When Disaster Strikes!

- (1) Gather information on the disaster
- (2) Move to a safe location

### Websites and apps for gathering information on disasters

**Japan Meteorological Agency** Disaster information website

Check the latest weather and disaster information from the Japan Meteorological Agency.

<https://www.data.jma.go.jp/multi/index.html?lang=en>

**Safety tips** Disaster information

An app that provides disaster and evacuation information in Japan. It has a variety of features useful in the event of a disaster.

**MLIT Disaster Prevention Portal**

300 disaster prevention sites all in one place! Easily access the information you need.

<https://www.mlit.go.jp/river/bousai/bousai-portal/en/index.html>

### Earthquakes or Tsunamis

- Information on earthquakes and tsunamis (Beware of tsunamis when an earthquake occurs at sea)

**Japan Meteorological Agency**

Earthquake information

**Safety tips**

Earthquake information

**Japan Meteorological Agency**

Tsunami warning / advisory

**MLIT Disaster Prevention Portal**

Useful Information During a Disaster [Damage Status]

### Volcanic Eruptions

- Information on volcanic eruptions

**Japan Meteorological Agency**

Volcanic warning / forecast

**Safety tips**

Volcanic warning

**MLIT Disaster Prevention Portal**

Useful Information During a Disaster [Damage Status]

### Typhoons, Heavy Rain, or Heavy Snow

- Information on wind, rain, and snow

**Japan Meteorological Agency**

Weather warning / advisory

**Safety tips**

Weather Information

**MLIT Disaster Prevention Portal**

Useful Information During a Disaster [Weather Status]

- Landslide and flooding hazard level

**Japan Meteorological Agency**

Real-time Risk Map : Landslide, Inundation, Flood

**MLIT Disaster Prevention Portal**

Useful Information During a Disaster [Weather Status]

Disaster Information for River

### When Experiencing Troubles or Moving to a Safe Location

- Request help in Japanese

**Safety tips**

Communication Cards

**VoiceTra®**

Voice translation/text translation

- Evacuation shelters

**Safety tips**

Evacuation information

**Emergency Shelters**

Go to "Nationwide Evacuation Shelter Guide" app

- Trains, flights, and road conditions

**MLIT Disaster Prevention Portal**

Useful Information During a Disaster [Traffic and Logistics Info]

## 【助けを求めたいとき】

### SOS カード（呉市国際交流協会）

国際交流センターで配布または画像をダウンロードして使うことができます。



<https://x.gd/clQXN>

## 【When you are seeking help】

### SOS Card（Kure International Exchange Association）

You may either receive the SOS Card at the International Exchange Center, or you can scan the QR Code and download the image to use.



<https://x.gd/clQXN>

<div><h1>SOS</h1></div> <div><p>にほんご 日本語ができません。 <small>ポルトガル語</small></p><p>たす <b>助けてください!!</b></p><p>por favor me ajude</p><p>日本人の皆さま：これは外国人向け 緊急時・災害時用 SOS カードです。 このカードの提示がありましたら、温かいご協力をお願いいたします。 発行：呉市国際交流協会 Associação de troca internacional Kure</p></div>	<div><p>いま なに お <b>Q 今、何が起こっていますか？</b> o que está acontecendo agora?</p></div> <div><div>おおあめ こうすい 大雨・洪水 inunda</div><div>おおあめ どしゃくず 大雨・土砂崩れ escorrega terrestre</div><div>じしん 地震 tremor de terra</div></div> <div></div> <div><p>ゆびさしで教えてください。</p></div>
<div><p>わたし ひなんしょ つ い <b>私を避難所に連れて行ってください。</b> Por favor me leve ao centro de evacuação</p></div> <div></div> <div><p>日本人の皆さま：</p><p>避難所では管理者に外国人であることを伝え、災害時多言語表示など (<a href="http://dis.clair.or.jp/">http://dis.clair.or.jp/</a>)を印刷してもらってください。</p></div>	<div><p>がい こく じん そら だん まど ぐち <b>外国人相談窓口</b> Serviço de Consultas para Estrangeiros</p></div> <div><p>facebook.com/kure.iea</p></div> <div></div> <div><p>呉市役所1階 国際交流センター Kure Prefeitura primeiro andar Telephone:0823-25-5604</p></div>

## ② 安全な場所へ移動します。

### 大雨の場合【レベル3発令の段階から開設する避難所（73カ所）】

**太字** ➡ ペット受入可

地 区	避 難 所
天 応	<b>天応まちづくりセンター</b> ，天応小学校，呉ポートピアパーク（こども館）
吉 浦	<b>吉浦まちづくりセンター</b> ，吉浦中学校，吉浦小学校
中 央	<b>つばき会館</b> ， <b>二川まちづくりセンター</b> ，両城小学校，明立小学校，長迫小学校，和庄小学校，畑老人集会所，呉中央中学校，呉三津田高等学校体育館，山手1丁目集会所，本通小学校，港町小学校※，荘山田小学校，東畑中学校，片山中学校
宮 原	<b>宮原まちづくりセンター</b> ，宮原小学校，坪内小学校，宮原中学校
警固屋	<b>警固屋まちづくりセンター</b> ，警固屋中学校
音 戸	<b>音戸まちづくりセンター</b> ，早瀬パブリックセンター，波多見小学校
倉 橋	<b>倉橋まちづくりセンター</b> ，倉橋まちづくりセンター釣土田分館，倉橋東センター，農業技術拠点センター
阿 賀	<b>阿賀まちづくりセンター</b> ，阿賀小学校，旧延崎小学校
広	<b>広まちづくりセンター</b> ，横路中学校，広小学校，白岳中学校，旧小坪小学校，石内老人集会所，広南中学校，三坂地小学校，白岳小学校
仁 方	<b>仁方まちづくりセンター</b> ，皆実会館，仁方中学校
川 尻	<b>川尻まちづくりセンター</b> ，川尻中学校，川尻小学校
安 浦	<b>安浦まちづくりセンター</b> ，安登小学校，安浦小学校（教室），旧野路東小学校
昭 和	<b>昭和市民センター</b> ， <b>昭和東まちづくりセンター</b> ，昭和北中学校，昭和南小学校，昭和西小学校，昭和中学校
郷 原	<b>郷原まちづくりセンター</b> ，郷原中学校
下蒲刈	<b>下蒲刈市民センター</b> ，下蒲刈農村環境改善センター
蒲 刈	<b>蒲刈市民センター</b> ，蒲刈小学校，大浦集会所（旧蒲刈小学校）
豊 浜	<b>豊浜まちづくりセンター</b> ， <b>豊浜まちづくりセンター豊島分館</b>
豊	<b>豊まちづくりセンター</b> ，豊小学校

※港町小学校は、2024年4月から2027年3月まで休止（予定）

## ② Move to a safe place

In the Case of Heavy Rain[Evacuation sites to be opened from a Level 3 issuance (73 locations)]

**Bold Italics** ➔ **Pets allowed**

Area	Evacuation Sites
Tenno	<b><i>Tenno Machi-zukuri Center</i></b> , Tenno Elementary School, Kure Portpia Park (Children's Hall)
Yoshiura	<b><i>Yoshiura Machi-zukuri Center</i></b> , Yoshiura Junior High School, Yoshiura Elementary School
Chuo	<b><i>Tsubaki Kaikan, Futagawa Machi-zukuri Center</i></b> , Ryojo Elementary School, Meiritsu Elementary School, Nagasako Elementary School, Washo Elementary School, Hatarojin Shukaijo, Kure Chuo Junior High School, Kure Mitsuda High School Gymnasium, Yamate 1-Chome Shukaijo, Hondori Elementary School, Minato Machi Elementary School※, Shoyamada Elementary School, Higashihata Junior High School, Katayama Junior High School
Miyahara	<b><i>Miyahara Machi-zukuri Center</i></b> , Miyahara Elementary School, Tsubonouchi Elementary School, Miyahara Junior High School
Kegoya	<b><i>Kegoya Machi-zukuri Center</i></b> , Kegoya Junior High School
Ondo	<b><i>Ondo Machi-zukuri Center</i></b> , Hayase Public Center, Hatami Elementary School
Kurahashi	<b><i>Kurahashi Machi-zukuri Center</i></b> , Kurahashi Machi-zukuri Center Ryoshida Bunkan, Kurahashi-higashi Center, Nogyo Gijutsu Kyoten Center
Aga	<b><i>Aga Machi-zukuri Center</i></b> , Aga Elementary School, Nobusaki Elementary School
Hiro	<b><i>Hiro Machi-zukuri Center</i></b> , Yokoro Junior High School, Hiro Elementary School, Shiratake Junior High School, Kotsubo Elementary School, Ishiuchi Rojin Shukaijo, Hiro Minami Junior High School, Misakaji Elementary School, Shiratake Elementary School
Nigata	<b><i>Nigata Machi-zukuri Center</i></b> , Minami Kaikan, Nigata Junior High School
Kawajiri	<b><i>Kawajiri Machi-zukuri Center</i></b> , Kawajiri Junior High School, Kawajiri Elementary School
Yasuura	<b><i>Yasuura Machi-zukuri Center</i></b> , Ato Elementary School, Yasuura Elementary School (Classroom), Noro Higashi Elementary School
Showa	<b><i>Showa Shimin Center, Showa-higashi Machi-zukuri Center</i></b> , Showa-kita Junior High School, Showa-minami Elementary School, Showa-nishi Elementary School, Showa Junior High School
Gohara	<b><i>Gohara Machi-zukuri Center</i></b> , Gohara Junior High School
Shimo-kamagari	<b><i>Shimo-kamagari Shimin Center</i></b> , Shimo-kamagari Noson Kankyo-Kaizen Center
Kamagari	<b><i>Kamagari Shimin Center</i></b> , Kamagari Elementary School, Oura Shukaijo (Formerly known as Kamagari Elementary School)
Toyohama	<b><i>Toyohama Machi-zukuri Center, Toyohama Machi-zukuri Center Toyoshima Bunkan</i></b>
Yutaka	<b><i>Yutaka Machi-zukuri Center</i></b> , Yutaka Elementary School

※Minato Machi Elementary School is scheduled to be closed from April, 2024 to March, 2027.

## 地震・津波の場合【災害の発生後，建物の安全が確認できた後で開設する避難所（69カ所）】

太字 ⇒ ペット受入可

地 区	避 難 所
天 応	天応まちづくりセンター，天応小学校，呉ポートピアパーク（こども館）
吉 浦	吉浦まちづくりセンター，吉浦中学校，吉浦小学校
中 央	つばき会館，呉中央中学校，本通小学校，和庄小学校，荘山田小学校，明立小学校，長迫小学校，両城小学校，片山中学校，東畑中学校，呉三津田高等学校体育館，山手1丁目集会所
宮 原	宮原まちづくりセンター，宮原小学校，宮原中学校，坪内小学校
警固屋	警固屋まちづくりセンター，警固屋小学校，警固屋中学校
音 戸	音戸まちづくりセンター，波多見小学校，明德中学校
倉 橋	倉橋まちづくりセンター，倉橋小中学校，農業技術拠点センター
阿 賀	阿賀まちづくりセンター，阿賀小学校，原小学校
広	広まちづくりセンター，白岳小学校，白岳中学校，広小学校，広中央中学校，横路小学校，横路中学校，三坂池小学校，広南中学校
仁 方	仁方まちづくりセンター，仁方小学校，仁方中学校
川 尻	川尻まちづくりセンター，川尻小学校，川尻中学校
安 浦	安浦まちづくりセンター，安浦小学校，安登小学校，（旧）野路東小学校
昭 和	昭和市场センター，昭和中央小学校，昭和中学校，昭和西小学校，昭和南小学校，昭和北中学校，（旧）昭和東小学校
郷 原	郷原まちづくりセンター，郷原小学校，郷原中学校
下蒲刈	下蒲刈市民センター，下蒲刈農村環境改善センター
蒲 刈	蒲刈小学校
豊 浜	豊浜まちづくりセンター豊島分館，豊浜中学校
豊	豊まちづくりセンター

様々な災害に備えて，日頃から避難するところを決めておいてください。

**In the Case of an Earthquake or a Tsunami [Evacuation sites (69 locations) to be opened after the safety of the buildings is confirmed after a disaster occurs]**

***Bold Italics*** ➡ *Pets allowed*

Area	Evacuation Sites
Tenno	<b><i>Tenno Machi-zukuri Center</i></b> , Tenno Elementary School, Kure Portpia Park (Children's Hall)
Yoshiura	<b><i>Yoshiura Machi-zukuri Center</i></b> , Yoshiura Junior High School, Yoshiura Elementary School
Chuo	<b><i>Tsubaki Kaikan</i></b> , Kure Chuo Junior High School, Hondori Elementary School, Washo Elementary School, Shoyamada Elementary School, Meiritsu Elementary School, Nagasako Elementary School, Ryojo Elementary School, Katayama Junior High School, Higashihata Junior High School, Kure Mitsuda High School Gymnasium, Yamate 1-Chome Shukaijo
Miyahara	<b><i>Miyahara Machi-zukuri Center</i></b> , Miyahara Elementary School, Miyahara Junior High School, Tsubonouchi Elementary School,
Kegoya	<b><i>Kegoya Machi-zukuri Center</i></b> , Kegoya Elementary School, Kegoya Junior High School
Ondo	<b><i>Ondo Machi-zukuri Center</i></b> , Hatami Elementary School, Meitoku Junior High School
Kurahashi	<b><i>Kurahashi Machi-zukuri Center</i></b> , Kurahashi Elementary and Junior High School, Nogyo Gijutsu Kyoten Center
Aga	<b><i>Aga Machi-zukuri Center</i></b> , Aga Elementary School, Hara Elementary School
Hiro	<b><i>Hiro Machi-zukuri Center</i></b> , Shiratake Elementary School, Shiratake Junior High School, Hiro Elementary School, Hiro Chuo Junior High School, Yokoro Elementary School, Yokoro Junior High School, Misakaji Elementary School, Hiro Minami Junior High School
Nigata	<b><i>Nigata Machi-zukuri Center</i></b> , Nigata Elementary School, Nigata Junior High School
Kawajiri	<b><i>Kawajiri Machi-zukuri Center</i></b> , Kawajiri Elementary School, Kawajiri Junior High School
Yasuura	<b><i>Yasuura Machi-zukuri Center</i></b> , Yasuura Elementary School, Ato Elementary School, Noro Higashi Elementary School
Showa	<b><i>Showa Shimin Center</i></b> , Showa Chuo Elementary School, Showa Junior High School, Showa-nishi Elementary School, Showa-minami Elementary School, Showa-kita Junior High School, <b><i>Showa-higashi Elementary School</i></b>
Gohara	<b><i>Gohara Machi-zukuri Center</i></b> , Gohara Elementary School, Gohara Junior High School
Shimo-kamagari	<b><i>Shimo-kamagari Shimin Center</i></b> , Shimo-kamagari Noson Kankyo-Kaizen Center
Kamagari	Kamagari Elementary School
Toyohama	<b><i>Toyohama Machi-zukuri Center Toyoshima Bunkan</i></b> , Toyohama Junior High School
Yutaka	<b><i>Yutaka Machi-zukuri Center</i></b>

**To prepare for different disasters, please decide on an evacuation site that can be used on a regular basis.**





呉市で暮らす外国人のための生活ガイドブック

制作・発行： 呉市国際交流協会

2025年3月 第3版改訂